

CONTAX

DATA BACK D-8

Multi-Function Type

Mehrfunktions-Typ

Un module parfaitement polyvalent

Tipo multifuncional

Instruction manual • Bedienungsanleitung
Mode d'emploi • Manual de instrucciones

Thank you for your purchase of the Contax Data Back D-8.

This multi-function data back is attached in place of the standard camera back of the Contax AX to print exposure data at the time of shooting collectively on the first two picture frames (or one picture frame) of your film, as well as dates, time, exposure data at the time of shooting, etc. between the picture frames. It offers you sophisticated features which are useful for recording exposure data, classification and arrangement of your photographs, etc. Also, it has an interval shooting function for controlling the camera operation.

Before using the data back D-8, please read this manual carefully through to use it correctly.

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für die Contax Data Back D-8 entschieden haben.

Diese Mehrfunktions-Datenrückwand wird anstelle der standardmäßigen Rückwand an der Contax AX befestigt. Sie verfügt über eine "Sammleinbelichtungs"-Funktion zur Aufzeichnung von Belichtungsdaten im ersten und zweiten (oder nur dem ersten) Negativ/Dia sowie über eine Funktion zur Einbelichtung von Belichtungsdaten und Datum auf die Stege zwischen den Aufnahmen. Mit ihren zahlreichen fortschrittliche Merkmalen läßt sich die Datenrückwand bequem zur Klassifizierung und übersichtlichen Organisation dokumentarischer Fotos in verschiedenen Anwendungsbereichen einsetzen. Außerdem ist eine Intervall-Funktion für automatische Aufnahmen in vorgewählten Zeitabständen vorgesehen. Bitte lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch, damit Sie mit allen Funktionen Ihrer neuen Data Back D-8 vertraut werden.

Nous vous remercions de votre achat du Dos Dateur Contax D-8.

Ce dos dateur aux multiples fonctions se monte à la place du dos d'origine du Contax AX. Il permet alors d'imprimer des données d'exposition au moment de la prise de vue collectivement sur les deux premières images (ou sur une image) de la pellicule, ainsi que la date, l'heure, les données d'exposition au moment de la prise de vue, etc. entre les images. Il vous offre également des fonctions sophistiquées qui s'avèrent très utiles pour enregistrer les données d'exposition, le classement et l'arrangement de vos photos. Enfin, le dos dateur vous procure aussi la fonction d'intervalle, permettant de contrôler le fonctionnement de votre appareil.

Afin d'utiliser correctement le dos dateur D-8, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi.

Muchas gracias por la adquisición del respaldo de datos Contax D-8.

Este respaldo de datos multifuncional se instala en lugar del respaldo normal de la Contax AX para imprimir datos de exposición cuando se fotografía colectivamente en los dos primeros fotogramas de imagen (o un fotograma de imagen) de la película, así como las fechas, horas, datos de exposición en el momento del disparo, etc. Le ofrece además muchas funciones sofisticadas muy útiles para registrar datos de exposición, clasificación y arreglo de sus fotografías, etc. Además, posee una función de fotografía a intervalos para controlar la operación de la cámara. Para utilizar correctamente el respaldo de datos D-8, lea primero atentamente este manual.

Contents

Names of Parts and Their Functions	8
Loading the Batteries	12
<Battery Precautions>	16
Attaching the Data Back to the Camera	18
Setting the Date and Time	20

● Data Printing Functions

1. "Collective Printing" Function	26
<1. Setting Procedure>	28
<2. When Collective Printing is Effected>	32
2. "Between-the-frames Printing" Function	36
<1. Changing the Printing Mode>	36
<2. Setting the "Counter Data + Two Characters" Mode>	44
<3. Setting the "Desired 6-digit Fixed Number + Two Characters" Mode>	48
<4. Procedure for Printing Data>	52

● Interval Shooting Function

Procedure for Interval Shooting	58
<1. Set the Interval Setting Mode.>	62
<2. Set the Interval Time and Number of Shots to be Taken.>	64
<3. Set the Interval Shooting Start Time.>	66
<4. Start Interval Shooting.>	68
<5. End of Interval Shooting>	72
<6. Combination with the Camera's Multiple Exposure>	74
Precautions	76
Specifications	80

Bezeichnung und Funktion der Teile	9		
Einlegen der Batterien	13		
<Batteriehinweise>	16		
Anbau an die Kamera	19		
Einstellung von Datum und Zeit	21		
● Einbelichtungs-Funktionen			
1. Sammeleinbelichtungs-Funktion	27		
<1. Einstellverfahren>	28		
<2. Ausführung der Sammeleinbelichtung>	33		
2. Funktion für Einbelichtung zwischen den Aufnahmen	37		
<1. Umschaltung der Einbelichtungs-Betriebsart> ...	37		
<2. Einstellung der Einbelichtungs-Betriebsart "Bildzählwerkdaten + zwei Zeichen">	45		
<3. Einstellung der Betriebsart "gewünschte fest eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen">	49		
<4. Bedienungsverfahren zur Einbelichtung von Daten>	53		
		● Intervall-Aufnahmen	
		Bedienungsverfahren für Intervall-Aufnahmen	59
		<1. Die Intervall-Betriebsart einstellen.>	63
		<2. Intervall-Zeit und Intervall-Anzahl einstellen.>	65
		<3. Die Start-Zeit einstellen.>	67
		<4. Mit den Intervall-Aufnahmen beginnen.>	69
		<5. Ende der Intervall-Aufnahmen>	73
		<6. Kombination mit Mehrfachbelichtung>	74
		Vorsichtshinweise	77
		Technische Daten	81

Table des matières

Nomenclature et fonctions des organes	9
Mise en place des piles	13
<Précautions sur les piles>	17
Montage du dos dateur sur le boîtier	19
Réglage de la date et de l'heure	21

● Fonctions d'impression des paramètres

1. Fonction "Impression collective"	27
<1. Méthode de réglage>	29
<2. Lors de l'impression collective>	33
2. Fonction "Impression entre-images"	37
<1. Changement du mode d'impression>	37
<2. Réglage du mode "Données compteur + 2 caractères">	45
<3. Réglage du mode "Nombre fixe de 6 chiffres + 2 caractères">	49
<4. Démarches pour l'impression des paramètres>	53

● Prise de vues à intervalle

Méthode de prise de vues à intervalle	60
<1. Réglage du mode d'intervalle.>	63
<2. Réglage de la durée d'intervalle et du nombre de vues à prendre.>	65
<3. Réglage du moment initial de prise de vue à intervalle.>	67
<4. Lancement de la prise de vue à intervalle.>	69
<5. Fin de la prise de vue à intervalle>	73
<6. Combinaison avec l'exposition multiple de l'appareil>	75
Précautions	78
Fiche technique	82

Nomenclatura y funciones	9
Inserción de las pilas	13
<Precauciones sobre las pilas>	17
Instalación del respaldo de datos en la cámara	19
Ajuste de la fecha y la hora	21

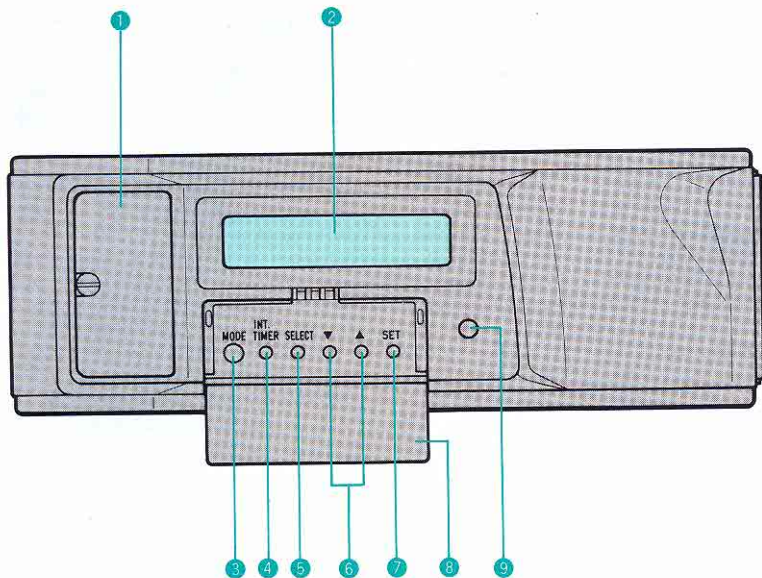
● Funciones de impresión de datos

1. Función de "Impresión colectiva"	27
<1. Procedimiento de ajuste>	29
<2. Cuándo se realiza la impresión colectiva>	33
2. Función de impresión entre fotogramas	37
<1. Cambio del modo de impresión>	37
<2. Ajuste del modo "datos de contador + dos caracteres"	45
<3. Ajuste del modo de "número fijo de 6 dígitos deseado + dos caracteres"	49
<4. Procedimiento para imprimir datos>	53

● Función de fotografía a intervalos

Procedimiento para la fotografía a intervalos	61
<1. Ajuste del modo de intervalo.>	63
<2. Ajuste del tiempo de intervalo y el número de tomas>	65
<3. Ajuste de la hora de comienzo de la fotografía a intervalos>	67
<4. Inicio de la fotografía a intervalos>	69
<5. Fin de la fotografía a intervalos>	73
<6. Combinación con la exposición múltiple de la cámara>	75
Precauciones	79
Especificaciones	83

Names of Parts and Their Functions



1 Battery Compartment Cover

2 Display Panel

3 "MODE" Button

This button is used for switching to the "between-the-frames printing" mode.

4 "INT. TIMER" Button

This button is used for setting the interval mode.

5 "SELECT" Button

This button is used for selecting the number or character to be corrected.

6 "▲" Button/"▼" Button

This button is used for adjusting the number or character, and for canceling the interval shooting.

7 "SET" Button

This button is used for setting the numbers and characters adjusted with the "▲" or "▼" button, or starting the interval shooting.

8 Button Cover

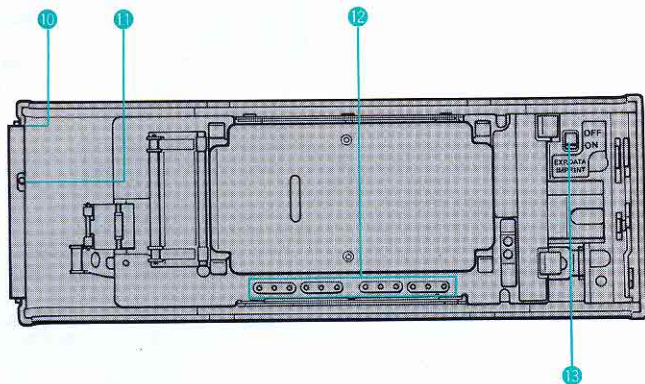
9 Collective Printing Warning Lamp

This lamp blinks while the collective printing is operating.

- 1 Batteriefachdeckel**
- 2 Monitor**
- 3 Betriebsartentaste (MODE)**
Mit dieser Taste wird auf die Betriebsart "Einbelichtung zwischen Aufnahmen" umgeschaltet.
- 4 Intervall-Timer-Taste (INT.TIMER)**
Mit dieser Taste wird die Intervall-Betriebsart eingestellt.
- 5 Wahltaste (SELECT)**
Diese Taste dient zur Wahl des zu korrigierenden Zeichens.
- 6 Inkrementiertaste (▲)/ Dekrementiertaste (▼)**
Diese Tasten dienen zur Einstellung gewünschter Zeichen sowie zum Aufheben der Intervall-Funktion.
- 7 Eingabetaste (SET)**
Diese Taste dient zur Eingabe der Zeichen, die über die Tasten "▲" und "▼" eingestellt wurden, sowie zum Starten der Intervall-Aufnahme.
- 8 Tastenfeld-Abdeckung**
- 9 Sammeleinbelichtungs-Warnlampe**
Diese Lampe blinkt während der Sammeleinbelichtung von Belichtungsdaten.

- 1 Couvercle du logement des piles**
- 2 Tableau d'affichage**
- 3 Touche de mode (MODE)**
Elle sert à la commutation au mode "Impression entre-images".
- 4 Touche de minuterie d'intervalle (INT.TIMER)**
Elle sert au réglage du mode d'intervalle.
- 5 Touche de paramètre (SELECT)**
Elle sert à choisir le chiffre ou le caractère à corriger.
- 6 Touches de montée/descente (▲/▼)**
Elles servent pour ajuster un chiffre ou un caractère et pour annuler la prise de vue à intervalle.
- 7 Touche de pose (SET)**
Elle sert à valider les chiffres et caractères, ajustés par la touche "▲" ou "▼", ou pour lancer la prise de vue à intervalle.
- 8 Trappe d'accès aux commandes**
- 9 Témoin d'impression collective**
Il clignote au cours de l'impression collective.

- 1 Tapa del compartimiento de las pilas**
- 2 Panel visualizador**
- 3 Botón selector de modo (MODE)**
Este botón se utiliza para cambiar al modo de "impresión entre fotografías".
- 4 Botón del intervalómetro (INT. TIMER)**
Este botón se utiliza para ajustar el modo de intervalómetro.
- 5 Botón selector (SELECT)**
Este botón se utiliza para seleccionar el número o el carácter que desee corregirse.
- 6 Botón de aumento/reducción (▲/▼)**
Este botón se utiliza para ajustar el número o el carácter, y para cancelar la fotografía a intervalos.
- 7 Botón de introducción de ajuste (SET)**
Este botón se utiliza para introducir los números y los caracteres ajustados con el botón "▲" o "▼", o para iniciar la fotografía a intervalos.
- 8 Cubierta de botones**
- 9 Lámpara de aviso de impresión colectiva**
Esta lámpara permanecerá encendida mientras esté realizándose la impresión colectiva.



- ⑩ Attachment axle
- ⑪ Release Pin
- ⑫ Contact for Camera
- ⑬ Collective Printing Switch

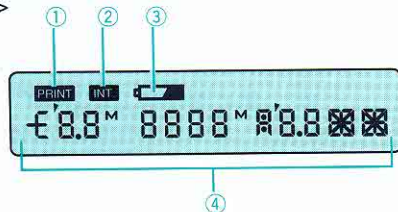
This switch is used for operating the collective printing. Set the switch to ON before loading the film.

<Display Panel>

(The display panel illustration shows all information for the purpose of explanation. It is not an actual example of display.)

- ① PRINT Mark
This mark turns on when data printing mode is set, and blinks when the data has been printed.
- ② INT. Mark
This mark turns on when the interval function is operating and blinks when setting the interval mode.
- ③ Battery Warning Mark
This mark warns when it is time to replace the batteries.
- ④ Data Display

<Display Panel>
<Monitor>
<Tableau d'affichage>
<Panel visualizador>



10 Montagewelle

11 Ausklinkstift

12 Kontakt für Kamera

13 Sammeleinbelichtungs-Schalter

Dieser Schalter dient zur Aktivierung der Betriebsart für Sammeleinbelichtung von Belichtungsdaten. Den Schalter vor dem Einlegen des Films in die Kamera auf ON einstellen.

<Monitor>

(Im Interesse der Übersichtlichkeit zeigt die Abbildung sämtliche Informationen, die auf dem Monitor angezeigt werden können. Beim tatsächlichen Betrieb erscheinen diese Anzeigen jedoch nicht alle gleichzeitig.)

1 Einbelichtungs-Anzeige (PRINT)

Wenn die Datenrückwand zum Einbelichten von Daten bereit ist, leuchtet diese Anzeige; sie blinkt nach der Einbelichtung.

2 Intervall-Anzeige (INT.)

Bei aktivierter Intervall-Funktion leuchtet diese Anzeige; sie blinkt während der Einstellung der Intervall-Betriebsart.

3 Batterie-Warnanzeige

Diese Anzeige leuchtet auf, wenn die Batterien ausgewechselt werden müssen.

4 Daten-Anzeigefeld

10 Axe de fixation

11 Ergot de libération

12 Contact pour appareil-photo

13 Interrupteur d'impression collective

Il commande le fonctionnement de l'impression collective. (Régler cet interrupteur sur ON avant d'installer le film.)

<Tableau d'affichage>

A titre explicatif, cette illustration du tableau d'affichage fait apparaître toutes les informations, mais dans la réalité, elles ne sont pas toutes affichées simultanément.

1 Témoin d'impression (PRINT)

Il s'allume quand le mode d'impression de données est réglé et il clignote quand les données ont été imprimées.

2 Témoin d'intervalle (INT.)

Il s'allume quand la fonction d'intervalle est en service et il clignote lors du réglage du mode d'intervalle.

3 Témoin de charge de pile

Il signale quand il est temps de remplacer les piles.

4 Affichage des paramètres

10 Eje de fijación

11 Pasador de liberación

12 Contactos para la cámara

13 Interruptor de impresión colectiva

Este interruptor se utiliza para activar/desactivar la impresión colectiva. Ponga el interruptor en ON antes de cargar la película.

<Panel visualizador>

(La ilustración del panel visualizador muestra toda la información para fines de explicación. No es un ejemplo real de visualización.)

1 Marca de impresión (PRINT)

Esta marca aparecerá cuando active el modo de impresión de datos, y parpadeará mientras los datos estén imprimiéndose.

2 Marca de intervalómetro (INT.)

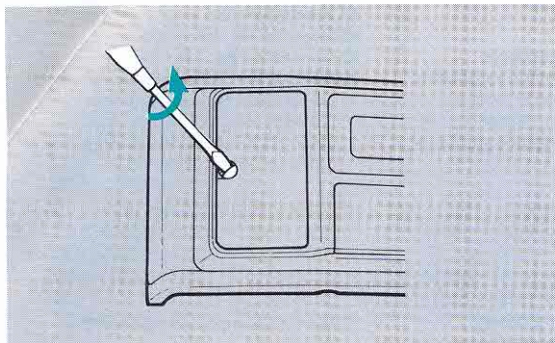
Esta marca aparecerá cuando la función de intervalómetro esté en funcionamiento y parpadeará durante el ajuste del intervalo.

3 Marca de aviso de las pilas

Esta marca le indicará cuándo ha llegado el momento de reemplazar las pilas.

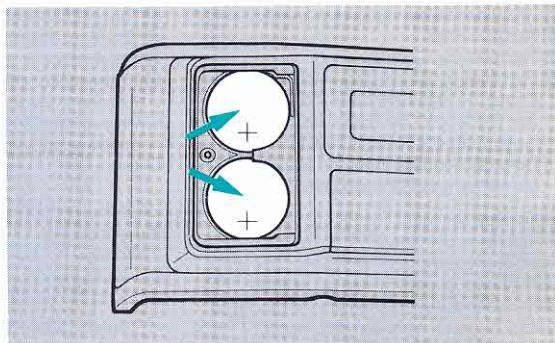
4 Visualización de datos

Loading the Batteries



Use two 3V lithium batteries (CR2025).

1 Remove the battery cover screw of the data back as shown in the illustration and open the cover.



2 Insert the new batteries, with (+) side up, in the battery compartment and close the cover again.

- After loading the batteries, set the date and time correctly in accordance with “Setting the date and time” on page 20.
- The Data Back will not operate when the batteries are loaded with (+) and (-) sides wrong.

Einlegen der Batterien

Zwei 3-V-Lithiumbatterien (CR2025) verwenden.

1 Die Schraube des Batteriefachdeckels der Datenrückwand wie in der Abbildung gezeigt lösen und den Deckel abnehmen.

2 Die Batterien so in das Batteriefach einlegen, daß die Plusseite (+) nach oben weist, und danach den Deckel wieder anbringen.

- Nach dem Einlegen der Batterien das gegenwärtige Datum und die richtige Uhrzeit wie im Abschnitt "Einstellung von Datum und Zeit" auf Seite 21 beschrieben einstellen.
- Wenn die Batterien mit vertauschten Plus- (+) und Minuspolen (-) eingelegt werden, arbeitet die Datenrückwand nicht.

Mise en place des piles

Utilisez deux piles au lithium de 3 V (CR2025).

1 Déposez la vis de la trappe du logement des piles sur le dos dateur, comme indiqué sur l'illustration et ouvrez la trappe.

2 Dans le logement, installez deux piles neuves, le pôle (+) vers le haut, et refermez le couvercle.

- Après installation des piles, ajustez correctement la date et l'heure en vous reportant à "Réglage de la date et de l'heure" en page 21.
- Le dos dateur ne peut fonctionner si les polarités (+) et (-) des piles ne sont pas respectées.

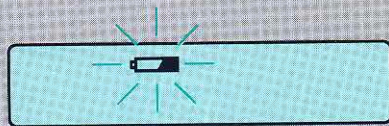
Inserción de las pilas

Utilice dos pilas de litio de 3 V (CR2025).

1 Saque el tornillo de la tapa del compartimiento de las pilas del respaldo de datos, como se muestra en la ilustración, y abra la tapa.

2 Inserte las pilas nuevas, con la cara (+) hacia arriba, en su compartimiento y vuelva a cerrar la tapa.

- Después de haber insertado las pilas, ajuste correctamente la fecha y la hora de acuerdo con "Ajuste de la fecha y la hora" de la página 21.
- El respaldo de datos no funcionará si ha insertado las pilas con las caras (+) y (-) en sentido erróneo.






<Battery Replacement>

If the mark "⚡" appears on the display panel, it is time to replace the batteries. Though you can still take pictures after the mark "⚡" turns on, the mark "⚡" will blink or turn off if the battery capacity has exceeded the specified limit. The data back will no longer operate, making data printing and interval shooting impossible. Replace the batteries as soon as possible.

- The battery life is approximately 1.5 years, but differs with the shooting frequency and temperature at the time of shooting.

When the batteries are taken out from the Data Back, the data you have set, such as date, time, 6-digit fixed number, and interval time, will be erased. Be sure to reset them after loading new batteries.



<Auswechselln der Batterien>

Wenn die Anzeige "  " auf dem Monitor erscheint, müssen die Batterien ausgewechselt werden. Nach Aufleuchten der Anzeige "  " können weiterhin Aufnahmen gemacht werden; sobald die Spannungsabgabe jedoch unter den Nennpegel fällt, blinkt oder erlischt die Anzeige "  ". Danach arbeitet weder die Einbelichtungs- noch die Intervallfunktion der Datenrückwand. Daher empfiehlt es sich, die Batterien so bald wie möglich nach Aufleuchten der Batteriewarnanzeige auszuwechseln.

- Die Lebensdauer der Batterien beträgt normalerweise etwa 18 Monate. Die tatsächliche Lebensdauer hängt jedoch vom Batteriezustand, der Betriebstemperatur und von der Häufigkeit ab, mit der die Datenrückwand verwendet wird.

Beim Entfernen der Batterien aus der Datenrückwand werden Datum, Zeit, fest eingestellte 6stellige Zahl, Intervall-Zeit und alle anderen gespeicherten Daten gelöscht. Nach dem Einlegen neuer Batterien müssen diese Daten daher erneut eingestellt werden.




<Remplacement des piles>

Quand le témoin "  " apparaît sur le tableau d'affichage, il est temps de remplacer les piles. Bien que vous puissiez encore prendre des photos après que le témoin "  " s'est allumé, ce dernier clignotera ou finira par s'éteindre quand la charge des piles est inférieure à une limite donnée. Dans ce cas, le dos dateur ne fonctionne plus, ce qui rend impossible l'impression de données et la prise de vue à intervalle. Remplacez les piles le plus tôt possible.

- L'autonomie des piles est d'environ 1 an et demi, mais elle varie selon la fréquence de la prise de vue et la température au moment de l'emploi de l'appareil.

Si vous retirez les piles du dos dateur, les données programmées - telles que la date, l'heure, le numéro fixe de 6 chiffres et la durée d'intervalle - seront effacées. Prenez soin de les reprogrammer après avoir remplacé les piles.

<Reemplazo de las pilas>

Si en el panel visualizador aparece la marca "  ", habrá llegado el momento de reemplazar las pilas. Aunque todavía podrá seguir tomando fotografías cuando haya aparecido la marca "  ", la marca "  " parpadeará o desaparecerá cuando la capacidad de las baterías haya descendido por debajo del límite especificado. En este caso, el respaldo de datos no funcionará, y será imposible fotografiar con el intervalómetro. Reemplace las pilas lo antes posible.

- La duración de las pilas será de aproximadamente 1,5 años, pero diferirá con la frecuencia de utilización y la temperatura en el momento del disparo.

Quando extraiga las pilas del respaldo de datos, los datos que haya programado, tales como la fecha, la hora, el número fijo de 6 dígitos, y el tiempo de intervalo, se borrarán. Cerciérese de volver a programarlos después de haber cargado pilas nuevas.

<Battery Precautions>

- Generally, battery performance is reduced by cold temperatures. When shooting in cold weather, it is advisable to keep the camera warm in a bag or an outfit for protection against cold. The battery performance reduced by low temperatures will return to normal when taking pictures at an ordinary temperature.
- Before loading the battery, wipe both poles clean with a dry cloth because poor contact may result if they are soiled with sweat or grease.
- If you are going on a long trip, bring a new spare battery with you.
- Do not throw used battery into fire or try to charge or disassemble them because it is dangerous.
- The 3V lithium battery (CR2025) cannot be charged by any means.
- Battery should be kept away from children.

<Batteriehinweise>

- Wenn die Batterien längere Zeit niedrigen Temperaturen (unter 0°) ausgesetzt werden, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten unter der Kleidung auf, solange Sie nicht fotografieren. Die Batterieleistung normalisiert sich wieder nach Erwärmung auf normale Temperaturen.
- Wenn die Batteriepole verschmutzt oder oxidiert sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole vor dem Einlegen mit einem trockenen Tuch ab.
- Nehmen Sie Ersatzbatterien mit, wenn Sie länger unterwegs sein werden.
- Batterien sind gefährlich und können explodieren. Leere Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden.
- Die 3-Volt-Lithium-Batterie (CR2025) ist nicht wieder aufladbar.
- Halten Sie die Batterien außer Reichweite von Kindern.

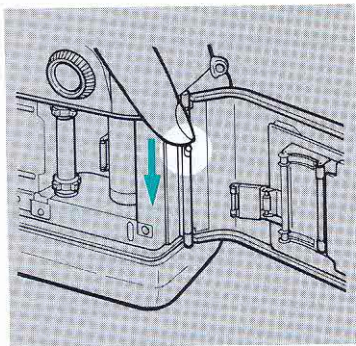
<Précautions sur les piles>

- En général, les performances des piles sont réduites par les basses températures. Si vous prenez des photos par temps froid, nous vous recommandons de conserver l'appareil au chaud dans un sac ou un vêtement pour le protéger contre le froid. Les performances des piles réduites par la température redeviendront normales lorsque l'on prend des photos par température normale.
- Avant le chargement des piles, essayez les deux pôles avec un tissu sec car un mauvais contact peut être provoqué s'ils sont salis par de la sueur ou de la graisse.
- Si vous prévoyez un long voyage, emportez un jeu de piles de rechange neuves avec vous.
- Ne jetez pas les vieilles piles dans le feu ou n'essayez pas de les charger ou démonter car cela risque d'être dangereux.
- Les piles au lithium de 3V (CR2025) ne peuvent pas être rechargées.
- Les piles doivent être tenues à l'écart des enfants.

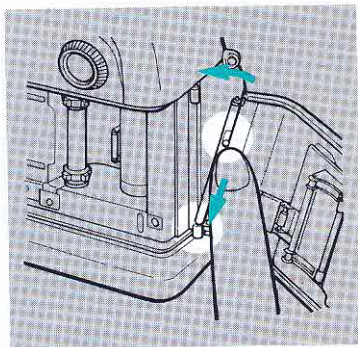
<Precauciones sobre las pilas>

- Por lo general, el rendimiento de pilas se pierde por temperaturas bajas. Si está tomando fotos en temporadas frías, se le recomienda mantener la cámara a una temperatura normal, protegida del frío bajo su abrigo o algo similar. El rendimiento de pilas reducido por temperaturas bajas volverá normal si usted saca fotos a temperaturas ordinarias.
- Antes de introducir las pilas, limpie las dos polaridades de las mismas con un paño seco y limpio, ya que puede resultar mal contacto si tienen manchas de grasa o sudor.
- Cuando usted sale de viaje por largo tiempo, se le aconseja llevar pilas nuevas consigo.
- No tire pilas desgastadas al fuego o no intente recargarlas o desarmarlas, ya que es peligroso.
- Las pilas de litio de 3V (CR2025) no pueden recargarse.
- Guarde las pilas fuera del alcance de los niños.

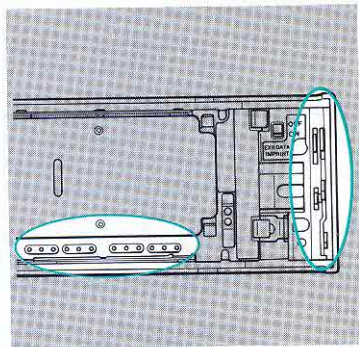
Attaching the Data Back to the Camera



1 Open the standard camera back of the camera and, while pushing down the camera back release pin, tilt the camera back slightly outward and detach it.



2 Insert the bottom part of the data back's attachment axle into the fixing hole in the camera and, while pushing down the release pin, fit the top of the axle into the fixing hole and remove your finger from the release pin. The Data Back is attached to the camera.



- This Data Back has been fabricated so precisely that it is automatically set when it is attached to the camera.
In particular, be careful not to move the area marked "O", except when it is necessary to do so, and take care that is not soiled. Malfunction or trouble due to faulty contact may occur.

1 Die standardmäßige Rückwand der Kamera öffnen, den Ausklinkstift gedrückt halten, die Rückwand leicht nach außen kippen und abnehmen.

2 Zum Anbringen der Datenrückwand das untere Ende der Montagewelle in das Befestigungsloch in der Kamera einführen, dann den Ausklinkstift gedrückt halten, das obere Ende der Welle in das Befestigungsloch einpassen und den Ausklinkstift loslassen. Danach ist die Datenrückwand an der Kamera befestigt.

- Diese Datenrückwand wurde mit hoher Präzision gefertigt, so daß sie nach dem Anbau an die Kamera automatisch eingestellt wird. Insbesondere darauf achten, den mit "O" gekennzeichneten Bereich nur dann zu verschieben, wenn dies erforderlich ist, und eine Verschmutzung der Datenrückwand sorgfältig vermeiden. Anderenfalls könnte ein defekter Kontakt Funktionsstörungen verursachen.

1 Ouvrez le dos d'origine de l'appareil-photo et, en abaissant l'ergot de libération, basculez le dos de l'appareil légèrement vers l'extérieur pour le détacher.

2 Insérez le bas de l'axe de fixation du dos dateur dans l'orifice de fixation sur l'appareil puis, tout en abaissant l'ergot de libération, insérez le haut de l'axe dans l'orifice de fixation; retirez ensuite le doigt de l'ergot de libération. Le dos dateur est ainsi fixé sur le boîtier de l'appareil.

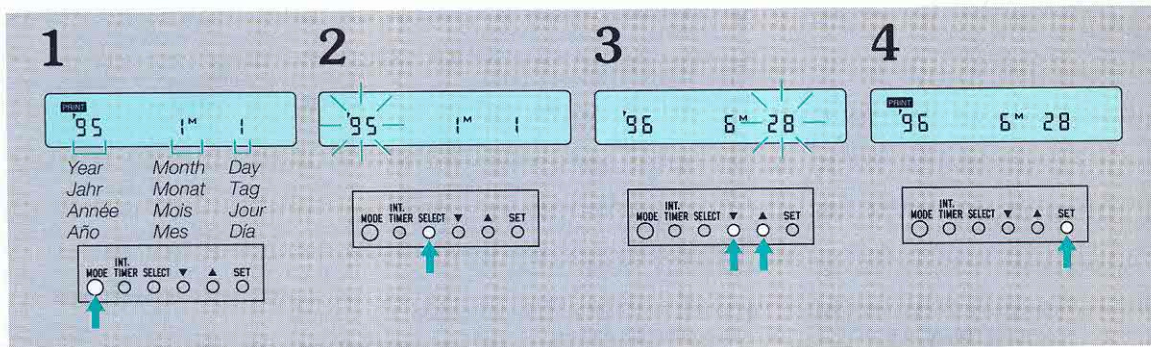
- Le dos dateur est un composant d'une telle précision qu'il est automatiquement réglé lors qu'il est fixé sur l'appareil. Veillez tout particulièrement à ne pas déplacer la partie entourée d'un "O" sauf quand c'est nécessaire; prenez soin de ne pas la souiller, car une défaillance ou des pannes pourraient résulter par suite d'un contact défectueux.

1 Abra el respaldo normal de la cámara y, presionando el pasador de liberación del respaldo, incline ligeramente hacia afuera el respaldo para quitarlo.

2 Inserte la parte inferior del eje de instalación del respaldo de datos en el orificio de fijación de la cámara y, empujando hacia abajo el pasador de liberación, inserte la parte superior del eje en el orificio de fijación, y quite el dedo del pasador de liberación. El respaldo de datos habrá quedado instalado en la cámara.

- Este respaldo de datos ha sido fabricado con tanta precisión que se ajustará automáticamente cuando se instale en la cámara. En especial, tenga cuidado de no tocar el área marcada con "O", excepto cuando sea necesario, y de que no se ensucie. En caso contrario podría producirse el mal funcionamiento o problemas debido al mal contacto.

Setting the Date and Time



First, set the correct date and time. Because this Data Back incorporates an auto-calendar, the date and time will automatically change after you have set them. We will explain by taking an example of setting the date and time to June 28, 1996, 15:45.

<1. Set the Date>

1 Press the “MODE” button to display the [year/month/day] mode as shown in the illustration. Each time pressing the “MODE” button, the date mode will change to the eight modes such as [year/month/day], [month/day/year], [day/month/year], [day/hour/minute], and etc.

2 Each time you press the “SELECT” button, the setting position will blink in the order of year, month, and day. Make your desired number blink by pressing it.

3 Set the correct number by pressing the “▲” or “▼” button.
● While you keep on pressing it, the number will change continuously.

4 Repeat the above steps 2 and 3 to set the year, month, and day correctly. Then, press the “SET” button.

When pressing the “SET” button, the number will stop blinking and light. Now, you have set the date.

Zunächst müssen das gegenwärtige Datum und die richtige Uhrzeit eingestellt werden. Da diese Datenrückwand mit einer Kalenderautomatik ausgestattet ist, die das Datum automatisch weiterstellt, ist auch bei Schaltjahren keine Nachstellung des Datums erforderlich. Die Einstellung von Datum und Zeit wird in diesem Beispiel für den 28. Juni 1996 um 15:45 Uhr erläutert.

<1. Einstellung des Datums>

1 Die MODE-Taste drücken, so daß die Anzeige "Jahr-Monat-Tag" wie in der Abbildung gezeigt auf dem Monitor erscheint. Bei jedem Drücken der MODE-Taste wird der Reihe nach zwischen den acht verschiedenen Anzeigebetriebsarten umgeschaltet, z.B. "Jahr-Monat-Tag", "Monat-Tag-Jahr", "Tag-Stunde-Minute" usw.

2 Bei jedem Drücken der SELECT-Taste blinken die verschiedenen Stellen in der Reihenfolge Jahr, Monat und Tag. Die Taste betätigen, bis die Stelle blinkt, die eingestellt werden soll.

3 Die Tasten "▲" und "▼" betätigen, um die gewünschten Ziffern einzustellen.

- Wird eine dieser Tasten gedrückt gehalten, so ändern sich die Ziffern schnell fortlaufend.

4 Schritt 2 und 3 oben wiederholen, um Jahr, Monat und Tag auf das gegenwärtige Datum einzustellen. Danach die SET-Taste drücken. Nach Drücken der SET-Taste hört die Anzeige auf zu blinken, und das eingestellte Datum wird gespeichert.

Commencez par ajuster la date et l'heure. Comme un calendrier automatique est incorporé à ce dos dateur, la date et l'heure changeront automatiquement une fois qu'elles auront été ajustées. A titre d'exemple, voyons comment ajuster la date et l'heure au 28 juin 1996 à 15h45.

<1. Réglage de la date>

1 Appuyez sur la touche "MODE" pour afficher le mode (an/mois/jour) comme indiqué sur l'illustration. A chaque poussée sur la touche, le mode d'affichage de la date passe successivement à un des huit disponibles, tels que (an/mois/jour), (mois/jour/an), (jour/mois/an), (jour/heure/minute) etc.

2 A chaque poussée sur la touche "SELECT", la position de réglage clignotante change dans l'ordre: an, mois, jour. Faites clignoter la valeur à ajuster en appuyant sur la touche.

3 Posez la valeur correcte en appuyant sur la touche "▲" ou "▼".

- La valeur change de façon continue si la poussée exercée sur la touche est maintenue.

4 Répétez les étapes 2 et 3 ci-avant pour poser correctement l'année, le mois et le jour. Appuyez ensuite sur la touche "SET".

Par la poussée sur la touche "SET", le clignotement des chiffres s'arrête et ils restent allumés. La date est ainsi ajustée.

En primer lugar, ajuste la fecha y la hora correctas. Como este respaldo de datos tiene incorporado un calendario automático, la fecha y la hora cambiarán automáticamente después de haberlas ajustado. Para la explicación tomaremos, a modo de ejemplo, el ajuste al 28 de junio de 1996, a las 15:45.

<1. Ajuste de la fecha>

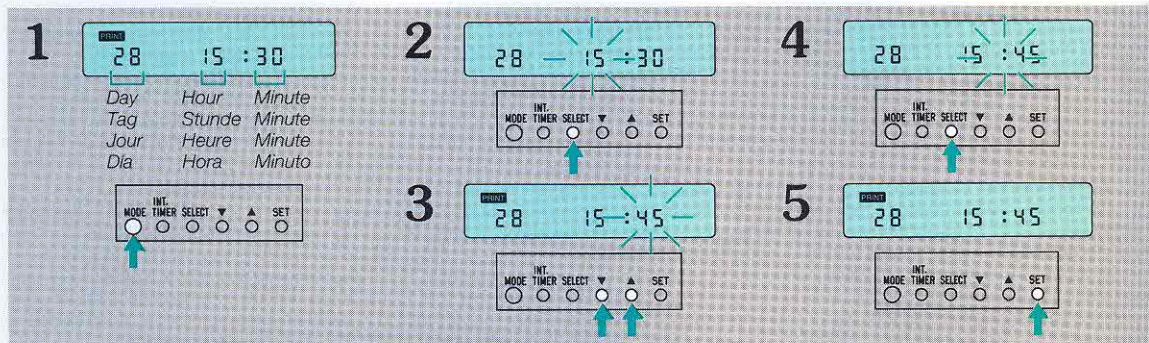
1 Presione el botón "MODE" para hacer que se visualice el modo de [año/mes/día], como se muestra en la ilustración. Cada vez que presione el botón "MODE", el modo de la fecha cambiará en ocho modos, tales como [año/mes/día], [día/mes/año], [día/hora/minutos], etc.

2 Cada vez que presione el botón "SELECT", la posición de ajuste parpadeará en el orden de año, mes, y día. Haga que parpadee el número deseado presionando el botón.

3 Introduzca el número correcto presionado el botón "▲" o "▼".

- Si mantiene presionado el botón, el número cambiará continuamente.

4 Repita los pasos 2 y 3 anteriores para ajustar correctamente el año, el mes, y el día. Después presione el botón "SET". Cuando presione el botón "SET", el número dejará de parpadear y permanecerá indicado. A continuación tendrá que ajustar la fecha.



<2. Set the Time>

1 Press the “MODE” button to display the [day/hour/minute] as shown in the illustration.

- The time display is based on the 24-hour system (0 - 23 hour).

2 Each time pressing the “SELECT” button, the setting position will blink in the order of hour, minute, and [:] (for seconds). Make your desired position blink by pressing it.

3 Press the “▲” or “▼” button to set the correct number.

- While you keep on pressing it, the number will change continuously.

4 Repeat the above steps 2 and 3 to set the hour and minute correctly, then press the “SELECT” button to make the sign [:] blink.

5 When the sign [:] blinks on [day/hour/minute] display, it is for adjusting the second. Press the “SET” button in accordance with a time signal. It is possible to set the time correctly because the clock starts from “0 second”.

Finally, press the “SET” button. The display will stop blinking and light. The setting operation has now been completed.

<2. Einstellung der Zeit>

1 Die MODE-Taste betätigen, bis die Anzeige "Tag-Stunde-Tag" wie in der Abbildung gezeigt auf dem Monitor erscheint.

- Die Zeit wird auf 24-Stunden-Basis angezeigt (00:00 bis 23:59).

2 Bei jedem Drücken der SELECT-Taste blinken die verschiedenen Stellen in der Reihenfolge Tag, Stunde, Minute und [:] (für Sekunden). Diese Taste betätigen, bis die Stelle blinkt, die eingestellt werden soll.

3 Die Tasten "▲" und "▼" betätigen, um die gewünschten Ziffern einzustellen.

- Wird eine dieser Tasten gedrückt gehalten, so ändern sich die Ziffern schnell fortlaufend.

4 Schritt 2 und 3 oben wiederholen, um Tag, Stunde und Minute auf die richtige Uhrzeit einzustellen, und dann die SELECT-Taste drücken, so daß der Doppelpunkt [:] zu blinken beginnt.

5 Wenn der Doppelpunkt [:] blinkt, kann die Uhrzeit auf die Sekunde genau eingestellt werden. Dazu die SET-Taste am Zeitzeichen drücken, wonach die Uhr mit 0 Sekunden anläuft. Abschließend die SET-Taste erneut drücken. Die Zeitanzeige hört auf zu blinken, womit die Einstellung von Datum und Zeit abgeschlossen ist.

<2. Réglage de l'heure>

1 Appuyez sur la touche "MODE" pour afficher le mode (jour/heure/minute) comme indiqué sur l'illustration.

- L'affichage horaire fonctionne selon un cycle de 24 heures (0 - 23 heures).

2 A chaque poussée sur la touche "SELECT", la position de réglage clignotante change dans l'ordre: heure, minutes et [:] (pour les secondes). Faites clignoter la valeur à ajuster en appuyant sur la touche.

3 Posez la valeur correcte en appuyant sur la touche "▲" ou "▼".

- La valeur change de façon continue si la pression exercée sur la touche est maintenue.

4 Répétez les étapes 2 et 3 ci-avant pour poser correctement les heures et les minutes, puis appuyez sur la touche "SELECT" pour faire clignoter le signe [:].

5 Quand le signe [:] clignote sur l'affichage (jour/heure/minute), c'est pour ajuster les secondes. Appuyez sur la touche "SET" en accord avec un top horaire officiel pour un réglage à la seconde près, car les secondes repartent alors de "00". Finalement, appuyez sur la touche "SET". L'affichage cesse de clignoter et reste allumé. Le réglage est ainsi achevé.

<2. Ajuste de la hora>

1 Presione el botón "MODE" para hacer que se visualice [día/hora/minutos], como se muestra en la ilustración.

- La visualización de la hora se basa en el sistema de 24 horas (0 - 23 horas).

2 Cada vez que presione el botón "SELECT", la posición de ajuste cambiará en el orden de hora, minutos, y [:] (para los segundos). Haga que parpadee la posición deseada presionando el botón.

3 Introduzca el número correcto presionado el botón "▲" o "▼".

- Si mantiene presionado el botón, el número cambiará continuamente.

4 Repita los pasos 2 y 3 anteriores para ajustar correctamente la hora y los minutos, y después presione el botón "SELECT" para hacer que parpadeen los dos puntos [:].

5 Cuando los dos puntos [:] parpadeen en la visualización de [día/hora/minutos], se estarán ajustando los segundos.

Presione el botón "SET" al oír una señal horaria. La hora podrá ajustarse correctamente, porque el reloj comenzará a funcionar a partir de "0 segundos". Por último, vuelva a presionar el botón "SET". La visualización dejará de parpadear y permanecerá indicada. De esta forma habrá finalizado la operación de ajuste.

Data Printing Functions

There are two data printing modes: "collective printing" function that prints exposure data at the time of shooting collectively on the first two frames (or on one frame) of the film, and "between-the-frames printing" function that prints the date (3 types), time, exposure data at the time of shooting, counter number + two characters, and 6-digit fixed number + two characters. Because both modes can be used together, it is possible to record exposure data by setting the collective printing and to print the date, time or counter number between the frames by setting the between-the-frames printing mode so that you can use this Data Back extensively for classification of photos, recording and arrangement of exposure data, and so on.

Einbelichtungs- Funktionen

Diese Datenrückwand verfügt über zwei verschiedene Betriebsarten zum Einbelichten von Daten: Sammeleinbelichtung sämtlicher Belichtungsdaten in die ersten zwei Bilder (bzw. nur das erste Bild) des Films sowie Einbelichtung zwischen den Aufnahmen von Datum (3 Arten), Zeit, Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme, Bildnummer des Bildzählwerks + zwei Zeichen sowie eine fest eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen. Da beide Betriebsarten gemeinsam verwendet werden können, besteht die Möglichkeit, die Belichtungsdaten durch Wahl der Sammeleinbelichtungs-Funktion aufzuzeichnen, und Datum, Zeit oder Bildnummer des Bildzählwerks durch Wahl der Funktion für Einbelichtung zwischen den Aufnahmen einzubelichten. Damit läßt sich diese Datenrückwand sehr praktisch zur Klassifizierung von Aufnahmen, Aufzeichnung und Anordnung von Belichtungsdaten usw. verwenden.

Fonctions d'impression des paramètres

Il existe deux modes d'impression des paramètres. La fonction "Impression collective" imprime collectivement les paramètres d'exposition au moment de la prise de vue sur les deux premières images (ou sur une image) de la pellicule. La fonction "Impression entre-images" imprime la date (3 types disponibles), l'heure, les paramètres d'exposition au moment de la prise de vue, le numéro au compteur + 2 caractères, et un numéro fixe de 6 chiffres + 2 caractères. Comme ces deux modes sont utilisables en même temps, il est possible de consigner les paramètres d'exposition en choisissant le mode d'impression collective, et d'imprimer la date, l'heure ou le numéro au compteur entre les images en choisissant le mode d'impression entre-images. Le dos dateur s'avère ainsi très utile notamment pour le classement des photos, l'enregistrement et l'arrangement des paramètres d'exposition.

Funciones de impresión de datos

Existen dos modos de impresión de datos: función de "impresión colectiva", con la que se imprimen colectivamente los datos de exposición en el momento del disparo en los dos primeros fotogramas (o en un fotograma) de la película, y función de "impresión entre fotogramas", con la que se imprime la fecha (3 tipos), la hora, los datos de exposición en el momento del disparo, el número del contador + dos caracteres, y número de 6 dígitos fijos + dos caracteres. Como ambos modos pueden utilizarse juntos, es posible registrar los datos de exposición seleccionando la impresión colectiva, e imprimir la fecha, la hora, o el número del contador entre los fotogramas seleccionado el modo de impresión entre fotogramas, a fin de que usted pueda utilizar este respaldo de datos ampliamente para clasificación de fotografías, registro y clasificación de datos de exposición, etc.

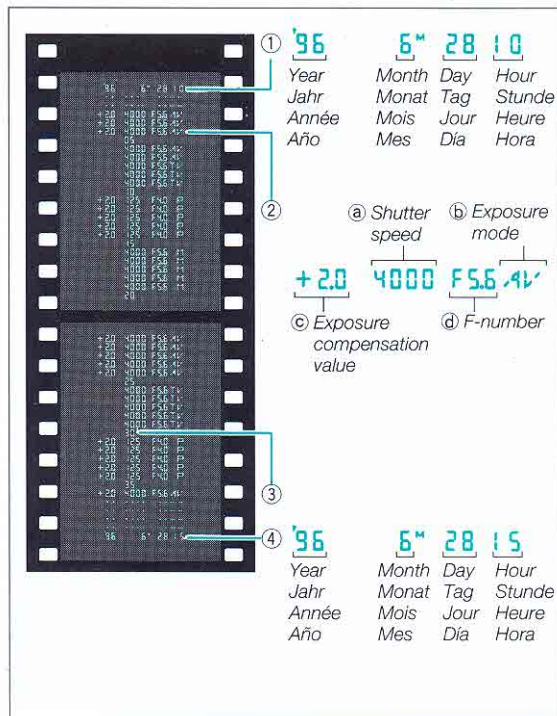
1. "Collective Printing" Function

Exposure data on each frame at the time of shooting (exposure compensation value, shutter speed, F-number, and exposure mode) are stored in camera memory and these data are printed collectively on the first two frames (or one frame) of the film that has been wound in blank when the film is rewound. Exposure data for one roll of film can be recorded collectively.

Data that can be printed:

(This illustration is shown here for explanation. It is not an actual example of display.)

- ① Date and time when the film is loaded.
- ② Exposure data
 - No character is printed in the collective printing mode.
- ③ Frame No. (every five frames)
- ④ Date and time on which the film was rewound.



1. Sammeleinbelichtungs- Funktion

Die Kamera speichert die Belichtungsdaten zum Zeitpunkt jeder Aufnahme (Belichtungs-Korrekturwert, Verschlusszeit, Blendennummer und Belichtungsart). Nach Rückspulen des Films werden diese Daten dann alle zusammen in die ersten zwei Bilder (bzw. nur das erste Bild bei einem teilweise belichteten Film) einbelichtet. Auf diese Weise können die Belichtungsdaten einer ganzen Filmrolle in Form einer Liste gemeinsam einbelichtet werden.

Die folgenden Daten können einbelichtet werden:

(Die Abbildung dient lediglich zur Erläuterung. Es handelt sich dabei nicht um ein tatsächliches Beispiel der Sammeleinbelichtung.)

- ① Datum und Zeit des Einlegens des Films (Jahr-Monat-Tag-Stunde)
- ② Belichtungsdaten
 - a) Verschlusszeit
 - b) Belichtungsart
 - c) Belichtungs-Korrekturwert
 - d) Blendennummer
 - In der Betriebsart für Sammeleinbelichtung wird hier kein Zeichen einbelichtet.
- ③ Bildnummer (alle 5 Bilder)
- ④ Datum und Zeit des Rückspulens (Jahr-Monat-Tag-Stunde)

1. Fonction "Impression collective"

Les paramètres d'exposition de chaque photo au moment où elle a été prise (valeur de correction d'exposition, vitesse d'obturation, diaphragme et mode d'exposition) sont placés dans la mémoire de l'appareil; ces données sont imprimées de façon groupée sur les deux premières vues (ou sur une vue) de la pellicule quand elle est rebobinée. Il est ainsi possible de disposer d'une manière collective de tous les paramètres d'exposition d'un rouleau de film.

Paramètres imprimables:

(Cette illustration est utilisée à titre d'exemple, mais il ne s'agit pas d'un affichage réel.)

- ① Date et heure d'insertion du film (an/mois/jour/heure)
- ② Paramètres d'exposition
 - a) Vitesse d'obturation
 - b) Mode d'exposition
 - c) Valeur de correction d'exposition
 - d) Diaphragme
 - Rien n'est imprimé en mode d'impression collective.
- ③ Numéro de vue (toutes les 5 vues)
- ④ Date et heure de rebobinage du film (an/mois/jour/heure)

1. Función de "Impresión colectiva"

Los datos de exposición de cada fotograma en el momento del disparo (valor de compensación de la exposición, velocidad de obturación, número F, y modo de exposición) se almacenarán en la memoria de la cámara, y se imprimen colectivamente en los dos primeros fotogramas (o en el primer fotograma) de la película, que se han bobinado en blanco, cuando se rebobine la película. Los datos de exposición para un rollo de película podrán registrarse colectivamente.

Datos que podrán imprimirse:

(La ilustración mostrada aquí es para fines de explicación. No es un ejemplo real de visualización.)

- ① Fecha y hora de carga de la película (año/mes/día/hora)
- ② Datos de exposición
 - a) Velocidad de obturación
 - b) Modo de exposición
 - c) Valor de compensación de la exposición
 - d) Número F
 - En el modo de impresión colectiva no se imprimirán caracteres.
- ③ Número de fotograma (cada cinco fotogramas)
- ④ Fecha de rebobinado de la película (año/mes/día/hora)

Type of film	Frame for collective printing	Exposure counter for start of shooting
DX-coded 12-exposure and 20-exposure films	First frame	"02"
DX-coded 24-exposure and 36-exposure films	First frame and Second frame or first frame (*)	"03"
Non DX-coded film		

(*) If the number of exposures is 20 or less (including two frames for collective printing), collective printing is done on the first frame. There is no printing on the second frame.

<1. Setting Procedure>

1 Before loading film in the camera, set the "collective printing switch" in the Data Back to ON.

- Be sure to set the "collective printing switch" before loading film. It is impossible to switch after the film has been loaded.

Filmtyp	Bild für Sammel-einbelichtung	Bildzählwerk-anzeige der ersten Aufnahme
DX-codierter 12er und 20er Film	1. Bild	"02"
DX-codierter 24er und 36er Film	1. und 2. Bild oder 1. Bild (*)	"03"
Nicht DX-codierter Film		

(*) Wenn ein Film 20 oder weniger Aufnahmen enthält (einschließlich der zwei für Sammeleinbelichtung reservierten Bilder), erfolgt die Sammeleinbelichtung im 1. Bild. In einem solchen Fall werden keine Daten in das 2. Bild des Films einbelichtet.

<1. Einstellverfahren>

1 Vor Einlegen des Films in die Kamera den Sammeleinbelichtungs-Schalter auf ON einstellen.

- Unbedingt darauf achten, den Sammeleinbelichtungs-Schalter einzustellen, bevor der Film eingelegt wird. Wenn bereits Film in die Kamera eingelegt ist, kann der Schalter nicht verstellt werden.

Type de film	Image pour impression collective	Compteur au début de la prise de vue
Film 12 et 20 vues codé DX	Première vue	"02"
Film 24 et 36 vues codé DX	1ère et 2e vues ou 1ère vue (*)	"03"
Film non codé DX		

- (*) Sur une pellicule de 20 expositions ou moins (y compris 2 vues pour l'impression collective), l'impression collective s'accomplit sur la première vue et la seconde n'est pas utilisée.

<1. Méthode de réglage>

1 Avant de loger le film dans l'appareil, réglez sur **ON** l'interrupteur d'impression collective.

- Prenez soin de régler cet interrupteur avant d'installer le film, car ce serait impossible une fois que le film est chargé.

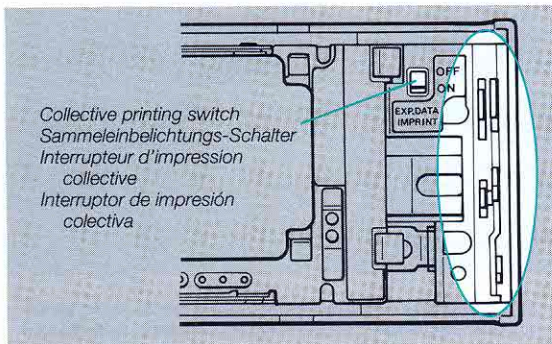
Tipo de película	Fotograma para impresión colectiva	Contador de exposiciones para comenzar a fotografiar
Películas de 12 y 20 exposiciones con código DX	Primer fotograma	"02"
Películas de 24 y 36 exposiciones con código DX	Primero y segundo fotogramas, o primer fotograma (*)	"03"
Película sin código DX		

- (*) Si el número de exposiciones es de 20 o menos (incluyendo los dos fotogramas para la impresión colectiva), tal impresión colectiva se realizará en el primer fotograma. No habrá impresión en el segundo fotograma.

<1. Procedimiento de ajuste>

1 Antes de cargar la película en la cámara, ponga el "interruptor de impresión colectiva" del respaldo de datos en **ON**.

- Cerciérese de ajustar el "interruptor de impresión colectiva" antes de cargar la película. El interruptor no podrá cambiarse después de haber cargado la película.



- Because this Data Back has been fabricated very precisely to accommodate the camera's autofocus functions, take enough care to handle it. In particular, do not touch the area marked "○" in the illustration when operating the "collective printing switch".

2 Load film and close the data back.

When the camera's main switch turns on and depress the shutter release, the film will start advancing and the exposure counter will be set for shooting. Now, you have completed the setting operation and are ready to take pictures.

- Da diese Datenrückwand mit höchster Präzision gefertigt wurde, um den Autofokus-Funktionen der Kamera gerecht zu werden, stets äußerst sorgsam damit umgehen. Insbesondere bei der Einstellung des Sammeleinbelichtungs-Schalters darauf achten, den in der Abbildung mit "○" gekennzeichneten Bereich nicht zu berühren.

2 Den Film einlegen und die Datenrückwand schließen.

Dann den Hauptschalter der Kamera einschalten und den Auslöser drücken, wonach der Film an die erste Aufnahme transportiert und das Bildzählwerk auf die entsprechende Bildnummer eingestellt wird.

Damit ist das Einstellverfahren abgeschlossen und die Kamera aufnahmebereit.

- Comme ce dos dateur est un composant de haute précision, fabriqué pour convenir aux fonctions autofocus de l'appareil, manipulez-le avec grand soin. En particulier, ne touchez pas la zone entourée d'un "○" sur l'illustration lors du réglage de l'interrupteur d'impression collective.

2 Installez le film et refermez le dos dateur.

Lorsque l'interrupteur principal de l'appareil est allumé et que le déclencheur est actionné, le film avance et le compteur d'images sera réglé pour la prise de vue.

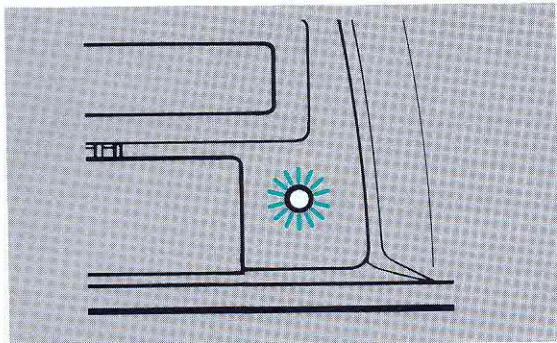
Les préparatifs sont ainsi terminés et la prise de vue peut commencer.

- Como este respaldo de datos ha sido fabricado con gran precisión para acomodar las funciones de enfoque automático de la cámara, no toque el área marcada con "○" en la ilustración cuando accione el "interruptor de impresión colectiva".

2 Cargue la película y cierre el respaldo de datos.

Cuando ponga en ON el interruptor principal de la cámara y presione el disparador, la película comenzará a avanzar, y el contador de exposiciones se ajustará para fotografiar.

De esta forma habrá finalizado la operación de ajuste, y usted podrá comenzar a fotografiar.



After rewinding is completed, make sure the collective printing warning lamp goes out and the on the camera exposure counter shows "00", then open the Data Back and unload the film.

<2. When Collective Printing is Effected>

Collective printing is effected automatically just before film rewinding is completed. The collective printing warning lamp will blink during the printing operation. (It will take about twenty seconds with a 36-exposure film and normal temperature.)

Exposure data for one frame will be printed in each line and, when collective printing is completed, the film will be rewound again.

After rewinding is completed, the exposure counter on the camera will blink at "00".

<2. Ausführung der Sammeleinbelichtung>

Die Sammeleinbelichtung wird automatisch ausgeführt, kurz bevor der Film vollständig zurückgespult worden ist. Während dieses Vorgangs, der bei einem 36er Film und Normaltemperatur etwa 20 Sekunden beansprucht, blinkt die Sammeleinbelichtungs-Warnlampe. Die Belichtungsdaten für jede Aufnahme werden jeweils in eine Zeile einbelichtet, und nach beendeter Sammeleinbelichtung wird der Film erneut zurückgespult. Wenn der Film ganz zurückgespult worden ist, blinkt "00" im Bildzählwerk der Kamera.

Nach beendetem Rückspulen des Films sicherstellen, daß die Sammeleinbelichtungs-Warnlampe erlischt und das Bildzählwerk der Kamera "00" anzeigt. Dann die Datentrückwand öffnen und den Film herausnehmen.

<2. Lors de l'impression collective>

L'impression collective s'accomplit automatiquement juste avant la fin du rebobinage. Le témoin d'impression collective clignote pendant ce processus qui prend environ 20 secondes pour un film de 36 vues à la température normale. Les paramètres d'exposition de chaque image sont imprimés sur une ligne et, quand l'impression est achevée, le film est à nouveau rebobiné. Quand ce rebobinage est terminé, le compteur d'images de l'appareil clignote à "00".

Après le rebobinage, vérifiez que le témoin d'impression collective s'est éteint et que le compteur d'images de l'appareil indique "00". Ouvrez alors le dos dateur et retirez le film.

<2. Cuando se realiza la impresión colectiva>

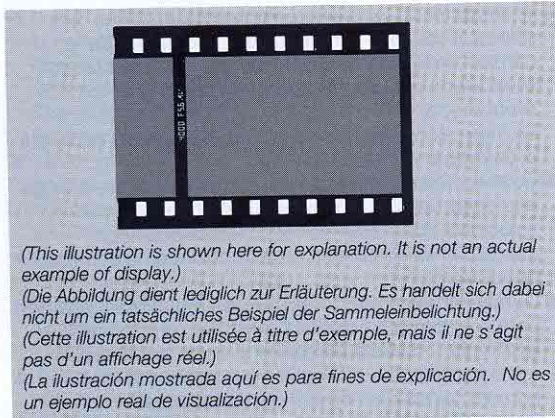
La impresión colectiva se realizará automáticamente justamente antes de que finalice el rebobinado de la película. La lámpara de aviso de impresión colectiva parpadeará durante la operación de impresión. (Tardará unos veinte segundos con una película de 36 exposiciones a temperatura normal.) Los datos de exposición para un fotograma se imprimirán en una línea y, cuando finalice la impresión colectiva, la película volverá a rebobinarse. Una vez finalizado el rebobinado, el contador de exposiciones de la cámara parpadeará en "00".

Una vez finalizado el rebobinado, cerciórese de que se haya apagado la lámpara de aviso de impresión colectiva y de que el contador de exposiciones de la cámara muestre "00", abra el respaldo de datos, y saque la película.

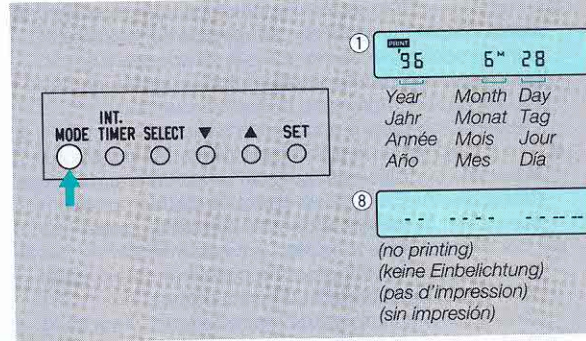
- If you want to stop printing while the collective printing is operating, turn the rewind lever of the camera in the direction of the arrow (▶) while pressing the rewind lock release button again.
The collective printing will stop and the camera will start rewinding the film again.
- When you are taking important shots or planning special processing such as high speed and low speed development, it is recommended to make test exposures to check the data density.
- During multiple exposure, the exposure data for collective printing will be the data on the first exposure. If you are using the between-the-frames printing together, the contents on the first exposure in the between-the-frames printing mode will be printed.
- Because the response speed of the liquid crystal is slower at low temperatures, the time needed for collective printing may be longer to print data clearly depending on the response speed.
- In the case of thin film or film which tends to curl itself in special form, the letters on collective printing may overlap.
- Um die Sammeleinbelichtung vorzeitig zu beenden, die Rückspulentriegelung erneut drücken und gleichzeitig den Rückspulhebel der Kamera in Pfeilrichtung (▶) drehen. Danach wird die Sammeleinbelichtung abgebrochen, und der Film wird weiter zurückgespult.
- Vor wichtigen Aufnahmen, oder wenn eine Spezial-Entwicklung des Films mit hoher oder geringer Geschwindigkeit beabsichtigt wird, empfiehlt es sich, Probeaufnahmen zu machen, um die Kontrastschärfe der einbelichteten Daten zu überprüfen.
- Bei Mehrfachbelichtung handelt es sich bei den Belichtungsdaten für Sammeleinbelichtung um die Informationen über die erste Aufnahme. Wenn gleichzeitig die Funktion für Einbelichtung zwischen den Aufnahmen aktiviert ist, werden die Informationen über die erste Aufnahme in der Betriebsart "Einbelichtung zwischen Aufnahmen" einbelichtet.
- Da die Ansprechgeschwindigkeit der Flüssigkristallanzeige bei niedrigen Temperaturen abnimmt, ist in der Sammeleinbelichtungs-Betriebsart eine längere Zeit zur Einbelichtung von Daten erforderlich, da die Kontrastschärfe der Abzüge Vorrang erhält.
- Bei Verwendung von dünnem Film oder solchem, der eine Tendenz hat, sich in besonderer Form zu ringeln, kann es bei Sammeleinbelichtung zu einem Überlappen einbelichteter Zeichen kommen.

- Si vous souhaitez arrêter l'impression collective en cours, tournez le levier de rebobinage de l'appareil dans le sens de la flèche (►) tout en appuyant à nouveau sur la touche de libération du verrou de rebobinage. L'impression collective s'arrête et l'appareil rebobine à nouveau la pellicule.
 - Avant de prendre des photos importantes ou si vous souhaitez un traitement spécial, tel qu'un tirage à haute ou basse sensibilité, il est conseillé d'effectuer des essais afin de vérifier la densité des paramètres.
 - Lors d'expositions multiples, les paramètres d'exposition pour l'impression collective seront ceux de la première exposition. Si vous utilisez simultanément l'impression entre-images, c'est le contenu sur la première vue en mode d'impression entre-images qui sera imprimé.
 - Comme la vitesse de réponse des cristaux liquides ralentit par basse température, la durée nécessaire à l'impression collective peut s'avérer plus longue pour imprimer clairement les données.
 - Dans le cas d'un film fin ou d'un film qui a tendance à s'enrouler sur lui-même, il se peut que les lettres de l'impression collective se chevauchent.
- Si desea parar la impresión colectiva mientras esté realizándose, gire la palanca de rebobinado de la cámara en el sentido de la flecha (►) manteniendo presionado el botón de liberación del seguro de rebobinado.
La impresión colectiva se parará y la cámara reiniciará el bobinado de la película.
 - Cuando vaya a tomar fotografías importantes, o tenga planeado un proceso especial como revelado a velocidad alta y baja, se recomienda que haga exposiciones de prueba para comprobar la densidad de los datos.
 - Durante la exposición múltiple, los datos de exposición para la impresión colectiva serán los de la primera exposición. Si está utilizando a la vez la impresión entre fotogramas, se imprimirá el contenido de la primera exposición en el modo de impresión entre fotogramas.
 - Puesto que la velocidad de respuesta del cristal líquido es más lenta a bajas temperaturas, el tiempo requerido para la impresión colectiva puede ser más largo para imprimir datos con claridad dependiendo de la velocidad de respuesta.
 - En el caso de película fina o película que tienda a enrollarse de una forma especial, las letras de la impresión colectiva pueden quedar sobrepuestas.

2. "Between-the-frames Printing" Function



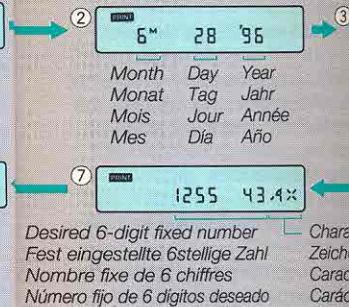
You can choose one of the following eight modes: dates (3 types), time, exposure data at the time of shooting, counter data + two characters, 6-digit fixed number + two characters, and no printing, and print these data between the frames.



<1. Changing the Printing Mode>

Each time you press the "MODE" button, the printing mode will change in the illustration. Set your desired mode.

2. Funktion für Einbelichtung zwischen den Aufnahmen



Acht verschiedene Betriebsarten sind zur Einbelichtung von Daten zwischen den Aufnahmen zur Verfügung: Dat (3 Arten), Zeit, Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme, Bildnummer, Bildzählwerks + zwei Zeichen, eine eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen sowie "Keine Einbelichtung".

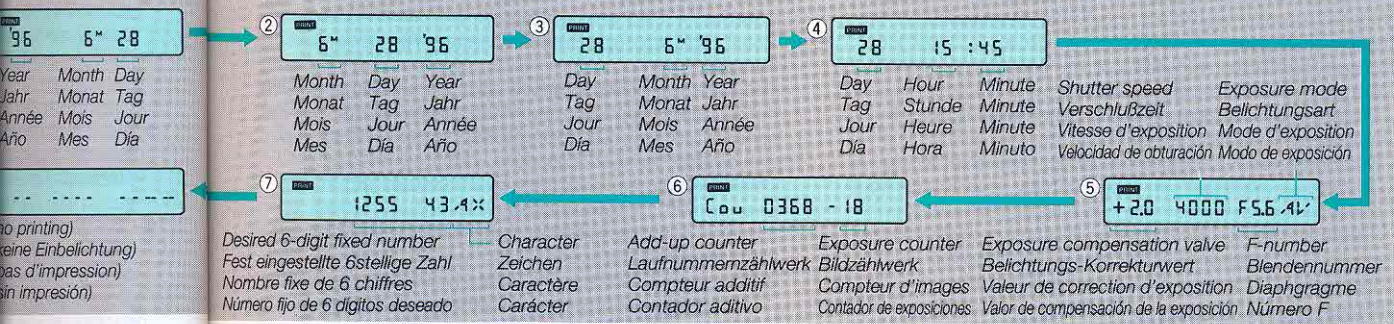
<1. Umschaltung der Einbelichtungs-Betriebsarten

Bei jedem Drücken der MODE-Taste wechselt die Einbelichtungs-Betriebsart in der Abbildung gezeigten Reihenfolge. Die gewünschte Betriebsart einstellen.

2. Funktion für Einbelichtung zwischen den Aufnahmen

2. Fonction "Impression entre-images"

2. Función de impresión entre fotogramas



no printing)
(keine Einbelichtung)
(pas d'impression)
(sin impresión)

Acht verschiedene Betriebsarten stehen zur Einbelichtung von Daten zwischen den Aufnahmen zur Verfügung: Datum (3 Arten), Zeit, Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme, Bildnummer des Bildzählwerks + zwei Zeichen, eine fest eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen sowie "Keine Einbelichtung".

Vous avez le choix entre les 8 modes suivants: dates (3 types), heure, paramètres d'exposition au moment de la prise de vue, données du compteur + 2 caractères, nombre fixe de 6 chiffres + 2 caractères, et pas d'impression. Il est possible d'imprimer ces informations entre les images.

Usted podrá elegir uno de los ocho modos siguientes: fechas (3 tipos), hora, datos exposición en el momento del disparo, datos de contador + dos caracteres, número fijo de 6 dígitos + dos caracteres, y sin impresión, e imprimir estos datos entre los fotogramas.

<1. Umschaltung der Einbelichtungs-Betriebsart>
Bei jedem Drücken der MODE-Taste wechselt die Einbelichtungs-Betriebsart in der in der Abbildung gezeigten Reihenfolge. Die gewünschte Betriebsart einstellen.

<1. Changement du mode d'impression>
A chaque poussée sur la touche "MODE", le mode d'impression change comme sur l'illustration. Choisissez le mode souhaité.

<1. Cambio del modo de impresión>
Cada vez que presione el botón "MODE", el modo de impresión cambiará como se muestra en la ilustración siguiente. Seleccione el modo deseado.

① **Date** [year/month/day]

② **Date** [month/day/year]

③ **Date** [day/month/year]

④ **Time** [day/hour/minute]

⑤ **Exposure data on shooting**

(Exposure compensation value, shutter speed, f-number, exposure mode)

Exposure data on that frame at the time of shooting are printed by reading them automatically from the camera side.

Because the frame number and exposure data can be recorded together, this mode is convenient for retaining the exposure data for each frame.

Exposure Mode Display

“Av” (Av) “Tv” (Tv) “P” (P) “M” (M) “X” (X)

- On “B” (bulb), “buLb” will be displayed in the position of the shutter speed, and not in the position of the exposure mode.
- When there is no exposure data, when the camera is turned off, for example, the display appears as illustrated in the figure.



⑥ **Counter data (4-digit add-up counter + exposure counter) + Two characters**

The 4-digit add-up counter can start from a desired number.

The add-up counter will add up continuously even after the film has been replaced. After replacing the film, the counter will return to “00”. Both counters will add up one by one on each exposure.

This mode is convenient for identification and arrangement of the exposed film.

It is also possible to set two characters. Use this mode for recording initials, etc.

- The counter will add up on each exposure even after changing to another printing mode once.
- The counter will not count up when there is no film in the camera.
- During multiple exposure, “1” will be added at the time of the first exposure and the counter will not count up on exposures after the second.

⑦ **Desired 6-digit fixed number + Two characters**

It is possible to set a desired 6-digit fixed number and two characters.

Use this mode for identification of the exposed film with a desired 6-digit fixed number, and for recording initials with two characters.

⑧ **No printing**

When you do not want to print dates, data, etc. on your picture, set this mode.

- ① Datum (Jahr-Monat-Tag)
- ② Datum (Monat-Tag-Jahr)
- ③ Datum (Tag-Monat-Jahr)
- ④ Zeit (Tag-Stunde-Minute)
- ⑤ Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme

(Belichtungs-Korrekturwert, Verschlusszeit, Blendenzahl, Belichtungsart)

Die Belichtungsdaten der Aufnahme zum Zeitpunkt der Belichtung werden zur Einbelichtung automatisch von der Kamera ausgelesen. Da die Bildnummer zusammen mit den Belichtungsdaten einbelichtet werden kann, ermöglicht diese Betriebsart eine sehr praktische Aufzeichnung der Belichtungsdaten jeder einzelnen Aufnahme zur späteren Kontrolle.

Anzeige der Belichtungsart

“AL” (Av) “TL” (Tv) “P” (P) “M” (M) “X” (X)

- Bei Wahl von “B” (Langzeitbelichtung) erscheint “buLb” in der Position der Verschlusszeitanzeige auf dem Monitor, nicht in der Position der Belichtungsartanzeige.
- Wenn keine Belichtungsdaten vorliegen, z.B. bei ausgeschalteter Kamera, sieht die Monitoranzeige wie in der Abbildung gezeigt aus.



- ⑥ Bildzählwerkdaten (4stellige Laufnummer + Bildzählwerk + zwei Zeichen)

Die 4stellige Laufnummer kann mit jeder gewünschten Zahl beginnen. Die Laufnummer erhöht sich auch nach Auswechseln des Films ständig. Nach Einlegen eines neuen Films stellt sich das Bildzählwerk dagegen auf “00” zurück. Sowohl Laufnummer als auch Bildnummer des Bildzählwerks werden nach jeder Aufnahme um 1 inkrementiert.

Diese Betriebsart ist besonders praktisch zur Kennzeichnung und Anordnung des belichteten Films. Zwei zusätzliche Zeichen können vom Benutzer eingestellt werden, z.B. zur Aufzeichnung von Initialen usw.

- Die Bildzählwerkanzeige wird auch nach einmaligem Umschalten auf eine andere Einbelichtungs-Betriebsart nach jeder Aufnahme inkrementiert.
 - Wenn kein Film in die Kamera eingelegt ist, wird die Bildzählwerkanzeige nicht inkrementiert.
 - Bei Mehrfachbelichtung erhöht sich die Bildzählwerk-anzeige nach der ersten Belichtung um 1, wird ab der zweiten Belichtung jedoch nicht mehr inkrementiert.
- ⑦ **Fest eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen**
Eine gewünschte 6stellige Zahl und zwei zusätzliche Zeichen können vom Benutzer fest eingestellt werden. Diese Betriebsart eignet sich zur Kennzeichnung eines belichteten Films mit einer gewünschten 6stelligen Zahl sowie zur Aufzeichnung von Initialen mit zwei Zeichen.

- ⑧ **Keine Einbelichtung**

Diese Betriebsart wählen, wenn keinerlei Daten in die Aufnahmen einbelichtet werden sollen.

- ① Date [an/mois/jour]
- ② Date [mois/jour/an]
- ③ Date [jour/mois/an]
- ④ Heure [jour/heure/minute]
- ⑤ Paramètre d'exposition à la prise de vue
(Valeur de correction d'exposition, vitesse d'obturation, diaphragme, mode d'exposition)

Les paramètres d'exposition pour une image au moment de la prise de vue sont imprimés par leur lecture automatique effectuée par l'appareil. Comme le numéro d'image et les paramètres de son exposition peuvent être consignés en même temps, ce mode est pratique pour conserver toutes les données d'exposition, relatives à chaque image.

Affichage du mode d'exposition

"A" (Av) "T" (Tv) "P" (P) "M" (M) "X" (X)

- Le "B" (pause) sera affiché à la position de la vitesse d'obturation et non pas à celle du mode d'exposition.
- Quand il n'y a pas de paramètres d'exposition, par exemple quand l'appareil est hors service, l'affichage est tel qu'illustré sur la figure.



- ⑥ Données de compteur (compteur additif à 4 chiffres + compteur d'images) + 2 caractères

Le compteur additif à 4 chiffres peut être mis en marche à partir d'un nombre donné. Le compteur additif continue d'additionner même après remplacement du film. Quand le film a été remplacé, le compteur revient à "00". Sur les deux compteurs, une unité est ajoutée à chaque exposition.

Ce mode est pratique pour l'identification et l'arrangement des vues d'un film exposé.

Il est possible de définir 2 caractères, utilisables pour enregistrer, par exemple, les initiales d'une personne.

- Le compteur continue d'additionner chaque exposition, même après changement à un autre mode d'impression.
- Le compteur ne fonctionnera pas si l'appareil ne contient pas de pellicule.
- Lors d'une exposition multiple, une unité ("1") sera ajoutée à la première exposition, mais pas lors les suivantes.

- ⑦ Nombre fixe de 6 chiffres + 2 caractères

Il est possible de définir un nombre fixe de 6 chiffres, suivi de 2 caractères.

Utilisez ce mode pour identifier le film exposé par un nombre fixe de 6 chiffres et pour enregistrer, par exemple, les initiales d'une personne par les 2 caractères.

- ⑧ Pas d'impression

Si vous ne souhaitez pas imprimer les dates, paramètres, et autres informations sur les photos, sélectionnez ce mode.

① Fecha [año/mes/día]

② Fecha [mes/día/año]

③ Fecha [día/mes/año]

④ Hora [día/hora/minutos]

⑤ **Datos de exposición en el momento del disparo (Valor de compensación de la exposición, velocidad de obturación, número F, modo de exposición)**

Los datos de exposición del fotograma en el momento del disparo se imprimirán leyéndolos automáticamente de la cámara. Como el número de fotograma y los datos de exposición se graban juntos, este modo será muy útil para conservar los datos de exposición para cada fotograma.

Visualización de los modos de exposición

"A" (Av) "T" (Tv) "P" (P) "M" (M) "X" (X)

- En el modo "B" (pera), "bulb" se visualizará en la posición de la velocidad de exposición, y no en la posición del modo de exposición.
- Cuando no haya datos de exposición, si la alimentación de la cámara está desconectada, por ejemplo, aparecerá la visualización mostrada en la ilustración.



⑥ **Datos del contador (contador aditivo de 4 dígitos + contador de exposiciones) + dos caracteres**

El contador aditivo de 4 dígitos puede iniciarse desde el número deseado.

El contador aditivo contará continuamente incluso después de haber reemplazado la película. Después de haber reemplazado la película, el contador de exposiciones volverá a "00". Ambos contadores avanzarán de uno en uno con cada exposición. Este modo será muy útil para identificar y disponer las películas expuestas.

También será posible introducir dos caracteres. Utilice este modo para grabar iniciales, etc.

- El contador aumentará en uno con cada exposición incluso después de haber cambiado a otro modo de impresión.
- El contador no aumentará cuando no haya película en la cámara.
- Durante el modo de exposición múltiple, se añadirá "1" en el momento de la primera exposición, y el contador no contará exposiciones después de un segundo.

⑦ **Número fijo de 6 dígitos deseado + dos caracteres**

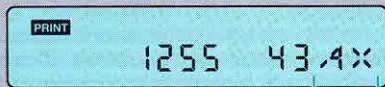
Usted podrá ajustar un número fijo de 6 dígitos que desee y dos caracteres.

Utilice este modo para identificación de la película expuesta con un número fijo de 6 dígitos, y para grabar iniciales con dos caracteres.

⑧ **Sin impresión**

Seleccione este modo cuando no desee imprimir fechas, datos, etc. en sus fotografías.

Characters that can be set/Zur Einbelichtung verfügbare Zeichen Caractères utilisables/Caracteres que pueden ajustarse



Character
Zeichen
Caractère
Carácter

☒ (no printing)/(keine Einbelichtung)/(pas d'impression)/(sin impresión)

A B C D E F G H I J K L M

N O P Q R S T U V W X Y Z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

<Two-character Print>

“Two characters” can be set in the counter data printing mode and 6-digit fixed number printing mode.

■ When the character is set to “☒☒”:

- When the printing mode is set to “exposure data on shooting”, the “exposure mode will be printed.
- In other modes, there will be no print.

■ When the character is set except “☒☒”:

- In all “between-the-frames printing” modes, the same character will be printed in the same position.
- **When the printing mode is set to “exposure data on shooting”, in particular, caution is required because characters will be printed in place of “exposure mode”.** At that time, when you make characters blink with “SELECT” button and switch to “☒☒” with “▲” or “▼” button, the character printing will be canceled and the exposure mode will be printed.
- No character will be printed in the collective printing mode.

<Einbelichtung von zwei Zeichen>

In den Betriebsarten für Einbelichtung von Bildzählwerkdaten und fest eingestellter 6stelliger Zahl kann "zwei Zeichen" eingestellt werden.

■ Bei Einstellung der Zeichen auf "☒☒":

- Bei Wahl der Einbelichtungs-Betriebsart "Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme" wird die Belichtungsart einbelichtet.
- In allen anderen Betriebsarten erfolgt keine Einbelichtung von Daten.

■ Bei Einstellung auf andere Zeichen als "☒☒":

- In der Betriebsart "Einbelichtung zwischen Aufnahmen" wird das gleiche Zeichen stets an der gleichen Position einbelichtet.
- **Bei Wahl der Einbelichtungs-Betriebsart "Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme" ist Vorsicht geboten, da die Zeichen anstelle der Belichtungsart einbelichtet werden.** Wird zu diesem Zeitpunkt die SELECT-Taste gedrückt, so daß die Zeichen blinken, und dann über die Taste "☒☒" oder "▲" auf "▼" umgeschaltet, so wird die Einbelichtung der Zeichen aufgehoben, und statt dessen wird die Belichtungsart einbelichtet.
- In der Sammeleinbelichtungs-Betriebsart werden keine Zeichen einbelichtet.

<Impression de deux caractères>

Les "2 caractères" peuvent être définis en mode d'impression des données du compteur et en mode d'impression du nombre fixe de 6 chiffres.

■ Quand le caractère est réglé à "☒☒":

- Si le mode d'impression est réglé à "Paramètres d'exposition à la prise de vue", c'est le "mode d'exposition" qui sera imprimé.
- Lors des autres modes, rien ne sera imprimé.

■ Quand le caractère n'est pas réglé sur "☒☒":

- Dans tous les modes "impression entre-images", le même caractère sera imprimé à la même position.
- **Quand le mode d'impression est réglé sur "Paramètres d'exposition à la prise de vue", une attention spéciale est requise car les caractères seront imprimés à la place du "mode d'exposition".** A ce moment, quand vous faites clignoter les caractères par la touche "SELECT" et que vous passez à "☒☒" par la touche "▲" ou "▼", l'impression des caractères sera annulée et le mode d'exposition sera imprimé.
- Aucun caractère ne sera imprimé en mode d'impression collective.

<Impresión de dos caracteres>

En el modo de impresión de datos de contador y en el modo de impresión de número fija de 6 dígitos, podrán introducirse "dos caracteres".

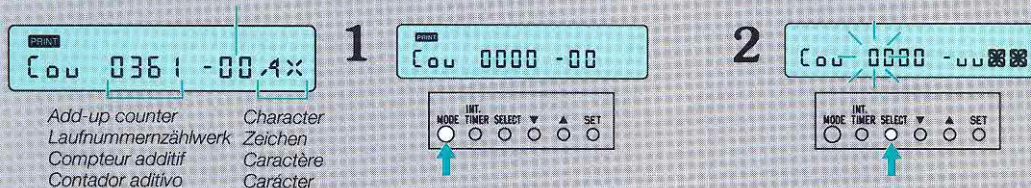
■ Cuando el carácter esté ajustado a "☒☒":

- Cuando el modo de impresión esté ajustado a "datos de exposición en el momento del disparo, se imprimirá el "modo de exposición".
- En otros modos, no habrá impresión.

■ Cuando el carácter esté ajustado excepto "☒☒":

- En todos los modos de "impresión entre fotogramas", el mismo carácter se imprimirá en la misma posición.
- **Quando el modo de impresión esté ajustado a "datos de exposición en el momento del disparo, especialmente, habrá que tener cuidado porque los caracteres se imprimirán en vez del "modo de exposición".** En este caso, si hace que parpadeen los caracteres con el botón "SELECT" y cambia a "☒☒" con el botón "▲" o "▼", la impresión de caracteres se cancelará y se imprimirá el modo de exposición.
- En el modo de impresión colectiva no se imprimirán caracteres.

Exposure counter (automatically set by the camera)
 Bildzählwerk (automatisch von der Kamera eingestellt)
 Compteur d'images (réglé automatiquement par l'appareil)
 Contador de exposiciones (La cámara lo ajustará automáticamente.)



<2. Setting the “Counter Data + Two Characters” Mode>

1 Press the “MODE” button to set the printing mode to “counter data + two characters”.

2 Each time pressing the “SELECT” button, the number will blink from the left digit on the add-up counter. Make your desired number blink.

<2. Einstellung der Einzelbildungs-Betriebsart "Bildzählwerkdaten + zwei Zeichen">

1 Die MODE-Taste drücken, um die Einzelbildungs-Betriebsart "Bildzählwerkdaten + zwei Zeichen" einzustellen.

2 Bei jedem Drücken der SELECT-Taste wechselt die blinkende Stelle der Laufnummer, angefangen von ganz links. Die gewünschte Stelle zum Blinken bringen.

<2. Réglage du mode "Données compteur + 2 caractères">

1 Appuyez sur la touche "MODE" pour obtenir le mode d'impression "Données compteur + 2 caractères".

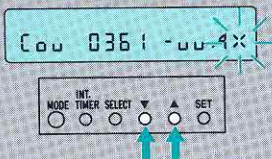
2 A chaque poussée sur la touche "SELECT", le nombre clignote à partir du chiffre de gauche sur le compteur additif. Faites clignoter le chiffre voulu.

<2. Ajuste del modo "datos de contador + dos caracteres">

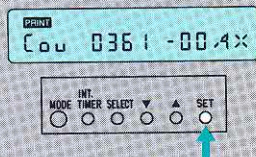
1 Presione el botón "MODE" para ajustar el modo de impresión a "datos de contador + dos caracteres".

2 Cada vez que presione el botón "SELECT", el número parpadeará desde el dígito izquierdo del contador aditivo. Haga que parpadee el número deseado.

3

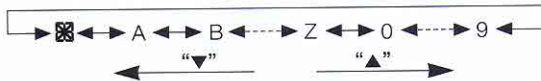


4



3 Adjust the desired number with the “▲” or “▼” button.

Each time pressing the “▲” or “▼” button, characters will change in the following order. Adjust your desired character.



- When you keep on pressing the button, characters will change continuously.

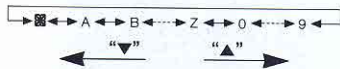
4 Repeat the above steps 2 and 3 and, after adjusting all characters, press the “SET” button.

When pressing the “SET” button, the characters will stop blinking and light. The setting operation has been completed.

- The exposure counter will be automatically set from the camera side.
- If a character is set, the same character will be printed in the same position in all between-the-frames printing modes.

3 Die gewünschte Ziffer über die Taste "▲" oder "▼" einstellen.

Danach die gewünschten Zeichen einstellen. Bei jedem Drücken wird in der folgenden Reihenfolge zwischen den Zeichen umgeschaltet. Die gewünschten Zeichen einstellen.



- Wenn die Taste gedrückt gehalten wird, ändern sich die Zeichen schnell fortlaufend.

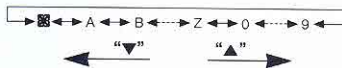
4 Schritt 2 und 3 oben wiederholen, um das zweite Zeichen einzustellen, und dann die SET-Taste drücken.

Nach Drücken der SET-Taste hören die Zeichen auf zu blinken und leuchten stetig. Damit ist die Einstellung abgeschlossen.

- Das Bildzählwerk wird automatisch von der Kamera eingestellt.
- Nach Einstellung eines Zeichens wird das gleiche Zeichen in allen Betriebsarten der Einbelichtung zwischen Aufnahmen an der gleichen Position einbelichtet.

3 Ajustez au nombre souhaité par la touche "▲" ou "▼".

A chaque poussée sur la touche "▲" ou "▼", les caractères changent dans l'ordre suivant. Ajustez au caractère souhaité.



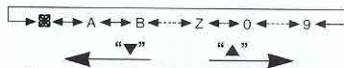
- Les caractères changent de façon continue si la poussée est maintenue sur la touche.

4 Répétez les étapes 2 et 3 ci-dessus et, après réglage de tous les caractères, appuyez sur la touche "SET". Après la poussée sur la touche "SET", les caractères cessent de clignoter et ils restent allumés. Le réglage est ainsi terminé.

- Le compteur d'images est réglé automatiquement par l'appareil.
- Si un caractère est défini, le même sera imprimé à la même position dans tous les modes "impression entre-images".

3 Ajuste el número deseado con el botón "▲" o "▼".

Cada vez que presione el botón "▲" o "▼", los caracteres cambiarán en el orden siguiente. Ajuste el carácter deseado.



- Si mantiene presionado el botón, los caracteres cambiarán continuamente.

4 Repita los pasos 2 y 3 y, después de haber ajustado todos los caracteres, presione el botón "SET".

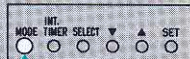
Cuando presione el botón "SET", los caracteres dejarán de parpadear y permanecerán indicados. De esta forma habrá finalizado la operación de ajuste.

- El contador de exposiciones se ajustará automáticamente desde la cámara.
- Si ha ajustado un carácter, el mismo carácter se imprimirá en la misma posición en todos los modos de impresión entre fotogramas.



<i>Desired 6-digit fixed number</i>	<i>Character</i>
<i>Gewünschte fest eingestellte</i>	<i>Zeichen</i>
<i>6stellige Zahl</i>	<i>Caractère</i>
<i>Nombre fixe de 6 chiffres</i>	<i>Carácter</i>
<i>souhaité</i>	
<i>Número fijo de 6 caracteres</i>	
<i>deseado</i>	

1



2



<3. Setting the “Desired 6-digit Fixed Number + Two Characters” Mode>

- 1 Press the “MODE” button to set the printing mode to “desired 6-digit fixed number + two characters”.

- 2 Each time you press the “SELECT” button, the digits will blink from the left side of the 6-digit fixed number. Make the desired digit blink.

<3. Einstellung der Betriebsart "gewünschte fest eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen">

1 Die MODE-Taste drücken, um die Einbelichtungs-Betriebsart "gewünschte fest eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen" einzustellen.

2 Bei jedem Drücken der SELECT-Taste wechselt die blinkende Stelle der 6stelligen Zahl, angefangen von ganz links. Die gewünschte Stelle zum Blinken bringen.

<3. Réglage du mode "Nombre fixe de 6 chiffres + 2 caractères">

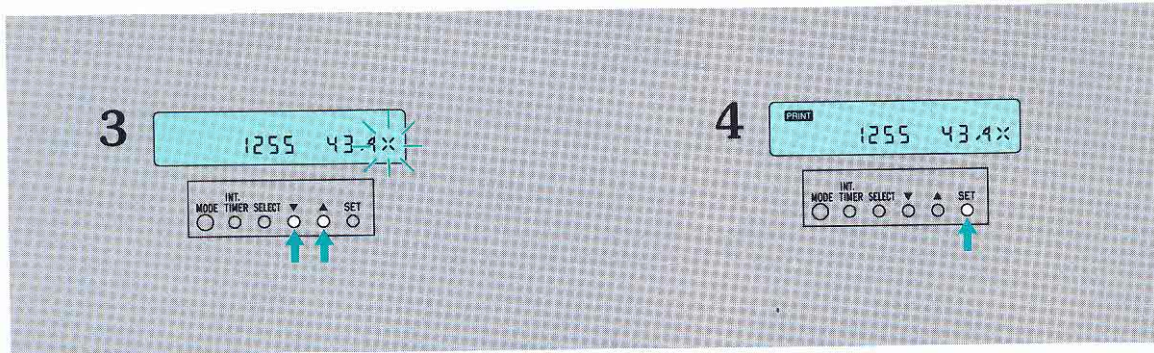
1 Appuyez sur la touche "MODE" pour régler le mode d'impression à "Nombre fixe de 6 chiffres + 2 caractères".

2 A chaque poussée sur la touche "SELECT", les chiffres clignotent à partir de la gauche du nombre fixe de 6 chiffres. Faites clignoter le chiffre voulu.

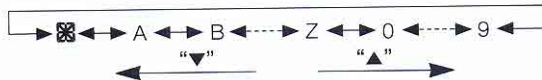
<3. Ajuste del modo de "número fijo de 6 dígitos deseado + dos caracteres">

1 Presione el botón "MODE" para ajustar el modo de impresión a número fijo de 6 dígitos deseado + dos caracteres.

2 Cada vez que presione el botón "SELECT", los dígitos parpadearán desde la izquierda del número fijo de 6 dígitos. Haga que parpadee el dígito deseado.



3 Adjust the desired number with the “▲” or “▼” button.
Then, adjust the characters. Each time pressing the “▲” or “▼” button, the characters will change in the following order. Adjust the desired characters on display by pressing the button.



- When you keep on pressing the button, characters will change continuously.

4 Repeat the above steps 2 and 3 and, after adjusting all characters, press the “SET” button.

When pressing the “SET” button, the characters will stop blinking and light. The setting operation has been completed.

- When a character is set, the same character will be printed in the same position in all between-the-frames printing modes.

3 Die gewünschte Ziffer über die Taste "▲" oder "▼" einstellen.

Danach die gewünschten Zeichen einstellen. Bei jedem Drücken wird in der folgenden Reihenfolge zwischen den Zeichen umgeschaltet. Die gewünschten Zeichen auf dem Monitor durch Drücken der Taste einstellen.



- Wenn die Taste gedrückt gehalten wird, ändern sich die Zeichen schnell fortlaufend.

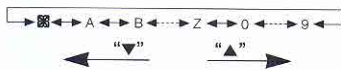
4 Schritt 2 und 3 oben wiederholen, um das zweite Zeichen einzustellen, und dann die SET-Taste drücken.

Nach Drücken der SET-Taste hören die Zeichen auf zu blinken und leuchten stetig. Damit ist die Einstellung abgeschlossen.

- Nach Einstellung eines Zeichens wird das gleiche Zeichen in allen Betriebsarten der Einbelichtung zwischen Aufnahmen an der gleichen Position einbelichtet.

3 Ajustez au nombre souhaité par la touche "▲" ou "▼".

Ajustez ensuite les caractères. A chaque poussée sur la touche "▲" ou "▼", les caractères changent dans l'ordre suivant. Ajustez les caractères souhaités sur l'affichage en appuyant sur la touche.



- Les caractères changent de façon continue si la poussée est maintenue sur la touche.

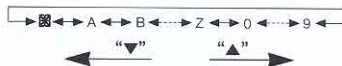
4 Répétez les étapes 2 et 3 ci-dessus et, après réglage de tous les caractères, appuyez sur la touche "SET".

Après la poussée sur la touche "SET", les caractères cessent de clignoter et ils restent allumés. Le réglage est ainsi terminé.

- Quand un caractère est défini, le même sera imprimé à la même position dans tous les modes "impression entre-images".

3 Ajuste el número deseado con el botón "▲" o "▼".

Cada vez que presione el botón "▲" o "▼", los caracteres cambiarán en el orden siguiente. Ajuste los caracteres deseados.

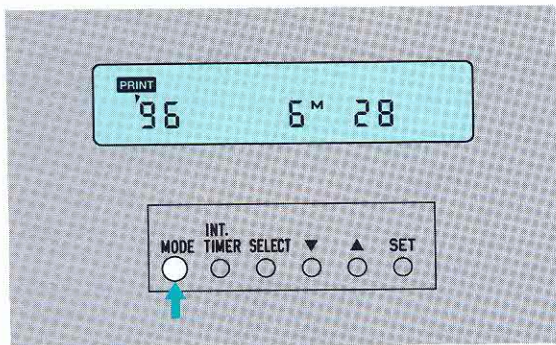


- Si mantiene presionado el botón, los caracteres cambiarán continuamente.

4 Repita los pasos 2 y 3 y, después de haber ajustado todos los caracteres, presione el botón "SET".

Cuando presione el botón "SET", los caracteres dejarán de parpadear y permanecerán indicados. De esta forma habrá finalizado la operación de ajuste.

- Si ha ajustado un carácter, el mismo carácter se imprimirá en la misma posición en todos los modos de impresión entre fotogramas.



<4. Procedure for Printing Data>

1 Press the “MODE” button to show your desired printing mode on the display panel. The mark “**PRINT**” appears on the display panel.

2 Press the camera’s shutter release to shoot.

After the shutter has tripped, the “**PRINT**” mark will blink informing you that data have been printed on the film.

- In the “exposure data at the time of exposure” printing mode in which printing data change with each exposure and “counter data + two characters” printing mode, the maximum winding speed is about 2 frames/sec.
- When you are using a film with a film speed of ISO 80 or lower and shooting continuously with the Data Back in the “between-the-frames printing” mode, the winding speed will be slower. When you want a faster speed, use the “no printing” mode.
- On multiple exposure, contents on the first exposure in the between-the-frames printing mode will be printed.

<4. Bedienungsverfahren zur Einbelichtung von Daten>

1 Die MODE-Taste betätigen, bis die gewünschte Einbelichtungs-Betriebsart angezeigt wird.

Die Anzeige "PRINT" erscheint auf dem Monitor.

2 Den Auslöser der Kamera drücken, um die Aufnahme zu machen.

Nach Auslösen des Verschlusses blinkt die Anzeige "PRINT", um zu signalisieren, daß die eingestellten Daten in den Film einbelichtet wurden.

- In den Einbelichtungs-Betriebsarten "Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme", in der sich die Einbelichtungsdaten mit jeder Aufnahme ändern, und "Bildzählwerkdaten + zwei Zeichen" beträgt die maximale Filmtransportgeschwindigkeit ca. 2 Bilder/Sek.
- Bei Verwendung eines Films mit einer Filmempfindlichkeit von ISO 80 oder weniger und ununterbrochenem Betrieb der Datenrückwand in der Betriebsart "Einbelichtung zwischen Aufnahmen" verringert sich die Filmtransportgeschwindigkeit. Wenn eine höhere Filmtransportgeschwindigkeit gewünscht wird, die Betriebsart "Keine Einbelichtung" wählen.
- Bei Mehrfachbelichtung werden die Belichtungsdaten der ersten Aufnahme in der Betriebsart "Einbelichtung zwischen Aufnahmen" einbelichtet.

<4. Démarches pour l'impression des paramètres>

1 Appuyez sur la touche "MODE" pour obtenir le mode d'impression souhaité sur le tableau d'affichage. Le témoin "PRINT" apparaît sur le tableau d'affichage.

2 Appuyez sur le déclencheur pour prendre la photo.

Après déclenchement, le témoin "PRINT" clignote pour signaler que les données ont été imprimées sur la pellicule.

- En mode d'impression "Paramètres d'exposition à la prise de vue", où les données changent à chaque image, et en mode d'impression "Données compteur + 2 caractères", la vitesse maximale d'armement du film est de 2 images/sec.
- A l'emploi d'un film d'une sensibilité ISO 80 ou inférieure et lors d'une prise de vue en rafale avec le dos dateur réglé en mode "Impression entre-images", la vitesse d'armement sera plus lente. Si vous souhaitez une plus grande vitesse, utilisez le mode "Pas d'impression".
- Lors d'une exposition multiple, c'est le contenu de la première image en mode "Impression entre-images" qui sera imprimé.

<4. Procedimiento para imprimir datos>

1 Presione el botón "MODE" hasta que en panel visualizador aparezca el modo de impresión deseado.

En el panel visualizador aparecerá la marca "PRINT".

2 Presione el disparador de la cámara para fotografiar.

Después de haberse activado el obturador, parpadeará la marca "PRINT" para notificarle que los datos se han impreso en la película.

- En el modo de impresión de los "datos de exposición en el momento de la exposición", en el que los datos de impresión cambian con cada exposición, y en el modo de impresión de los "datos de contador + dos caracteres", la velocidad máxima de bobinado será de unos 2 fotogramas/seg.
- Si está utilizando una película con una sensibilidad de ISO 80 o inferior, y fotografía continuamente con el respaldo de datos en el modo de "impresión entre fotogramas", la velocidad de bobinado será más lenta. Si desea mayor velocidad, utilice el modo de "sin impresión".
- En el modo de exposición múltiple, se imprimirá el contenido de la primera exposición en el modo de impresión entre fotogramas.

- When dates or data have been recorded between the frames, the data printing area may be cut off when cutting the film for holder storage in the process of development work. Also, when the boundary between the picture frames is not clear in the case of extremely underexposed pictures or night pictures, data between the frames may be judged by mistake as images inside the picture frame and the picture area may be cut off.

To avoid such trouble, give instruction for a longer roll at your photofinisher so that the film is not cut when taking your exposed film for processing.

- When you are taking important shots or planning special processing such as high speed and low speed exposures to check the data density.
- At low temperatures, the response speed of the liquid crystal will be slower. If you want to print data clearly at low temperatures, the following methods are recommended.
 - ① In the case of "counter data + two characters" mode, set the drive mode to "S" and have a shooting interval of 2 seconds or more.
 - ② In the case of "exposure data printing" mode, use collective printing.

- Wenn Daten zwischen den Aufnahmen einbelichtet wurden, können diese innerhalb des für die Einbelichtung vorgesehenen Bereichs abgeschnitten werden, wenn der Film im Labor für die Unterbringung in einem Halter zerschnitten wird. Bei extrem unterbelichteten Aufnahmen und Nachtaufnahmen, in denen die Grenze zwischen den einzelnen Bildern undeutlich ist, kann es außerdem vorkommen, daß die Einbelichtungsdaten versehentlich als zum Bildbereich gehörend betrachtet werden, so daß ein Teil des Bildbereichs abgeschnitten wird.

Um derartige Probleme zu vermeiden, empfiehlt es sich daher, dem Film Labor mitzuteilen, daß es sich um eine längere Rolle handelt, wenn der belichtete Film zur Entwicklung gebracht wird.

- Vor wichtigen Aufnahmen, oder wenn eine Spezialentwicklung des Films mit hoher oder geringer Geschwindigkeit beabsichtigt wird, empfiehlt es sich, Probeaufnahmen zu machen, um die Kontrastschärfe der einbelichteten Daten zu überprüfen.
- Bei niedrigen Temperaturen spricht die Flüssigkristallanzeige langsamer an. Um sicherzustellen, daß die Daten auch bei niedrigen Temperaturen klar lesbar einbelichtet werden, wie folgt vorgehen.
 - ① Bei Wahl der Einbelichtungs-Betriebsart "Bildzählwerkdaten + zwei Zeichen" die Kamera auf die Filmtransportart "S" und eine Intervall-Zeit von mindestens 2 Sekunden einstellen.
 - ② Bei Wahl der Einbelichtungs-Betriebsart "Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme" die Sammeleinbelichtungs-Funktion verwenden.

- Lorsque la date et les paramètres sont enregistrés entre les images, il se peut que la zone imprimée soit coupée lorsque le film est sectionné au laboratoire de développement.
De plus, si la séparation entre les images n'est pas nette en raison d'une sous-exposition ou d'une prise de vue nocturne, il se peut que les données entre les images soient considérées par erreur comme faisant partie de l'image et qu'elles soient sectionnées.
Pour éviter ceci, donnez des instructions de manière que la pellicule ne soit pas coupée lorsque vous confiez votre film exposé pour le faire développer.
- Avant de prendre des photos importantes ou si vous souhaitez un traitement spécial, tel qu'un tirage à haute ou basse sensibilité, il est conseillé d'effectuer des essais afin de vérifier la densité des paramètres.
- Par basse température, la vitesse de réponse des cristaux liquides ralentit. Si vous souhaitez imprimer clairement les paramètres par basse température, les points suivants sont recommandés.
 - ① Dans le cas du mode "Données compteur + 2 caractères", réglez le mode de commande sur "S" et utilisez un intervalle de prise de vue de 2 secondes ou plus.
 - ② Dans le cas du mode "Impression des paramètres d'exposition", utilisez l'impression collective.

- Cuando se hayan grabado fechas o datos entre los fotogramas, el área de impresión puede cortarse al cortar la película para meterla en el soporte en el proceso de revelado.
Además, cuando los límites entre los fotogramas de la película no sean claros en caso de películas extremadamente subexpuestas o de fotografías nocturnas, los datos entre fotogramas pueden tomarse por imágenes erróneas dentro del fotograma de la fotografía y el área de la fotografía es posible que se corte.
Para evitar estos problemas, solicite un rollo más largo al establecimiento de revelado, para que la película no resulte cortada, cuando lleve la película expuesta a revelar.
- Cuando vaya a tomar fotografías importantes, o tenga planeado un proceso especial como revelado a velocidad alta y baja, se recomienda que haga exposiciones de prueba para comprobar la densidad de los datos.
- A bajas temperaturas, la velocidad de respuesta del cristal líquido puede ser más lenta. Si desea imprimir claramente a bajas temperaturas, se recomiendan los métodos siguientes.
 - ① En caso del modo de "datos de contador + dos caracteres", ajuste el modo de arrastre a "S" y deje un intervalo entre fotografías de 2 o más segundos.
 - ② En caso del modo de "impresión de datos de exposición", utilice la impresión colectiva.



Interval Shooting Function

This Data Back incorporates an interval shooting function to shoot the set number of pictures automatically at the set interval, starting from the set time.

Intervall-Aufnahmen

Diese Datenrückwand ist mit einer Intervall-Funktion ausgestattet, die es ermöglicht, vom eingestellten Zeitpunkt an automatisch eine bestimmte Anzahl von Aufnahmen in festen Zeitabständen zu machen.

Prise de vues à intervalle

Ce dos dateur est doté d'une fonction qui vous permet de prendre automatiquement un nombre donné de photos à intervalles fixes à partir d'un moment déterminé d'avance.

Función de fotografía a intervalos

Este respaldo de datos tiene incorporada una función de fotografía a intervalos para tomar automáticamente el número especificado de fotografías con el intervalo ajustado, comenzando desde la hora justa.

■ Setting on the camera

Main Switch "ON"

Focusing Mode ...It is recommended to set it to "MF" and focus manually.

- If you shoot on autofocus, be careful because the camera operates as follow:

"SAF" : If it does not focus within approx. 2 seconds, no picture is taken and the interval shooting is stopped.

"CAF" : Focusing is done and the shutter trips even if the subject is not in sharp focus and the picture is taken.

Drive ModeIt is recommended to shoot at "S".

- Pictures are taken frame by frame at "CL" and "CH", too.
- Do not use "⌚2" and "⌚10".
If the next interval time comes while the self-timer is operating, interval shooting after that is stopped.
- If you use "🖨️" and data printing together, refer to "Combination with camera's multiple exposure" on page 74.

Exposure Mode● Do not use "B".

- When shooting on auto exposure (Av, Tv, P), use the eyepiece shutter to prevent light entering through the viewfinder eyepiece from affecting the light metering.

■ Setting on the data back

(For details, refer to the text)

Interval time

Time interval at which pictures are taken repeatedly.

If the next interval time comes while the shutter is open, interval shooting after that is stopped. When shooting on auto exposure, in particular, take care in setting the shutter speed and interval time.

Interval number

Number of interval shots

Interval shooting start time

Time for start of shooting

■ Einstellungen an der Kamera

Hauptschalter“ON”




FokussierbetriebsartEs wird empfohlen, die Einstellung “MF” zu wählen und manuell zu fokussieren.

- Beim Fotografieren mit Autofokus ist Vorsicht geboten, da die Kamera wie folgt arbeitet:

“**SAF**” : Wenn die Fokussierung nicht innerhalb von ca. 2 Sekunden ausgeführt werden konnte, wird keine Aufnahme gemacht, und die Intervall-Aufnahmen werden abgebrochen.

“**CAF**” : Die Fokussierung wird ausgeführt, und der Verschuß wird selbst dann ausgelöst, wenn das Motiv nicht scharfgestellt ist.

FilmtransportartEs wird empfohlen, die Einstellung “S” zu wählen.

- Bei Wahl der Einstellung “CL” oder “CH” werden Aufnahmen ebenfalls bildweise gemacht.
- Nicht die Einstellung “2” oder “10” verwenden. Wird die nächste Intervall-Zeit während des Selbstauslöser-Vorlaufs erreicht, werden die Intervall-Aufnahmen danach abgebrochen.
- Bei gemeinsamer Verwendung der Einstellung “” mit der Einbelichtungs-Funktion im Abschnitt “Kombination mit Mehrfachbelichtung” auf Seite 74 nachschlagen.

Belichtungsart● Nicht die Einstellung “B” (Langzeitbelichtung) verwenden.

- Bei Aufnahmen mit Belichtungsautomatik (Av, Tv, P) die Gegenlichtblende verwenden, um ein Eindringen von Licht in das Sucherokular zu vermeiden, das zu einer Beeinträchtigung der Lichtmessung führen könnte.

■ Einstellungen an der Datenrückwand

(Einzelheiten sind den betreffenden Abschnitten dieser Anleitung zu entnehmen.)

Intervall-Zeit

Der Zeitabstand zwischen den einzelnen Intervall-Aufnahmen.

Wird die nächste Intervall-Zeit erreicht, während der Verschuß geöffnet ist, werden die Intervall-Aufnahmen danach abgebrochen. Bei Aufnahmen mit Belichtungsautomatik ist daher besondere Vorsicht bei der Einstellung von Verschußzeit und Intervall-Zeit geboten.

Intervall-Anzahl.....

Anzahl von Intervall-Aufnahmen

Start-Zeit der Intervall-Aufnahmen

Zeitpunkt der ersten Intervall-Aufnahme

■ Réglage sur l'appareil

Interrupteur principal "ON"

Mode de mise au point Il est conseillé de le régler sur "MF" et d'effectuer manuellement la mise au point.

- Si vous travaillez en autofocus, attention car l'appareil agit comme suit:

"SAF" : Si la mise au point ne se fait pas en 2 secondes environ, la photo n'est pas prise et la prise de vue à intervalle est arrêtée.

"CAF" : La mise au point est faite et le déclencheur fonctionne même si le sujet n'est pas bien au point et la photo est prise.

Mode de commande Le mode "S" est recommandé.

- Les photos sont prises une à une à "CL" et "CH" aussi.
- N'utilisez pas "2" et "10". Si le moment d'intervalle suivant arrive pendant que fonctionne le retardateur, la prise de vue à intervalle suivante est arrêtée.
- Si vous utilisez simultanément " " et l'impression de paramètres, reportez-vous à "Combinaison avec l'exposition multiple de l'appareil" à la page 75.

Mode d'exposition ● N'utilisez pas "B".

- Lors d'une prise de vue à exposition automatique (Av, Tv, P), servez-vous du déclencheur d'oculaire pour éviter que l'entrée de lumière par l'oculaire du viseur n'affecte la mesure de la lumière.

■ Réglage sur le dos dateur

(Pour les détails, reportez-vous au texte.)

Durée d'intervalle

Intervalle auquel les vues sont prises de façon répétée.

Si le moment de l'intervalle arrive alors que l'obturateur est ouvert, la prise de vue à intervalle suivante sera arrêtée. Lors d'une prise de vue à exposition automatique, faites particulièrement attention au réglage de la vitesse d'obturation et de la durée d'intervalle.

Nombre d'intervalle

Nombre de vues à intervalle

Moment initial de prise de vues à intervalle

Le moment où commence la prise de vue

■ Ajuste en la cámara

Interruptor principal "ON"

Modo de enfoque Se recomienda ajustar a "MF" y enfocar manualmente.

- Si fotografía con enfoque automático, tenga cuidado, porque la cámara funcionará de la forma siguiente:

"SAF" : Si no enfoca antes de unos 2 segundos, no se tomarán fotografías, y la fotografía a intervalos se parará.

"CAF" : El enfoque se realizará y el obturador activará incluso aunque el motivo no esté nítidamente enfocado, y se tomará la fotografía.

Modo de arrastre Se recomienda fotografiar en "S".

- Las fotografías también se tomarán fotograma tras fotograma en "CL" y "CH".
- No utilice "⌚2" ni "⌚10". Si llega el intervalo siguiente mientras esté funcionando el autodisparador, la fotografía a intervalos se parará.
- Si utiliza "☑" y la impresión de datos a la vez, consulte "Combinación con la exposición múltiple de la cámara" de la página 75.

Modo de exposición ●. No utilice "B".

- Cuando fotografíe con exposición automática (Av, Tv, P), utilice el obturador del ocular para evitar que luz que entra a través del ocular del visor afecte la medición de la iluminación.

■ Ajuste en el respaldo de datos

(Con respecto a los detalles, consulte el texto siguiente.)

Tiempo de intervalo

Intervalo de tiempo con el que se toman repetidamente las fotografías.

Si llega el intervalo siguiente antes de que el obturador se haya abierto, la fotografía a intervalos se parará. Cuando fotografíe a intervalos con exposición automática, en especial, tenga cuidado al ajustar la velocidad de obturación y el tiempo de intervalo.

Frecuencia de intervalo

Número de tomas a intervalos

Hora de comienzo de la fotografía a intervalos

Hora en la que comienzan las tomas a intervalos.

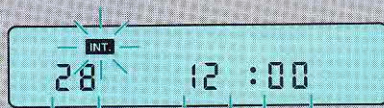
Interval time and number of interval shots
 Intervall-Zeit und Anzahl von Intervall-Aufnahmen
 Durée d'intervalle et nombre de vues à intervalle
 Tiempo de intervalo y número de tomas a intervalos



Hour	Minute	Second	Number of shots
Stunde	Minute	Sekunde	Anzahl von Aufnahmen
Heure	Minute	Seconde	Nombre de vues
Hora	Minuto	Segundos	Número de tomas



Interval shooting start time
 Start-Zeit der Intervall-Aufnahmen
 Moment initial de prise de vue à intervalle
 Hora de comienzo de la fotografía a intervalos



Day	Hour	Minute
Tag	Stunde	Minute
Jour	Heure	Minute
Día	Hora	Minuto

<1. Set the Interval Setting Mode.>

Press the "INT. TIMER" button.

The display on the panel will switch as shown in the illustration and the mark "INT." will blink.

Each time pressing the "INT. TIMER" button, the display will change in the order of "interval time and number of shots" and "interval shooting start time".

- When operating on "between-the-frames printing", set the desired "between-the-frames printing" mode and set the interval, then start.
- You can switch to the interval setting mode from any printing mode.

<1. Die Intervall-Betriebsart einstellen.>

Die INT.TIMER-Taste drücken.

Danach erscheint die in der Abbildung gezeigte Monitoranzeige, und die Anzeige "INT." blinkt.

Bei jedem Drücken der INT.TIMER-Taste schaltet die Anzeige auf dem Monitor abwechselnd zwischen "Intervall-Zeit und Intervall-Anzahl" und "Start-Zeit der Intervall-Aufnahmen" um.

- Bei Wahl der Funktion "Einbelichtung zwischen Aufnahmen" die gewünschte Einbelichtungs-Betriebsart wählen, dann das Intervall einstellen und mit den Intervall-Aufnahmen beginnen.
- Ein Umschalten auf Einstellung der Intervall-Betriebsart ist aus jeder beliebigen Einbelichtungs-Betriebsart möglich.

<1. Réglage du mode d'intervalle.>

L'affichage change comme indiqué sur l'illustration et le témoin "INT." clignote.

A chaque poussée sur la touche "INT.TIMER", l'affichage change entre "Durée d'intervalle et Nombre de vues" et "Moment initial de prise de vue à intervalle".

- A l'emploi du mode "Impression entre-images", réglez au mode d'impression souhaité, programmez l'intervalle et commencez.
- Il est possible de passer au mode de réglage d'intervalle à partir de n'importe quel mode d'impression.

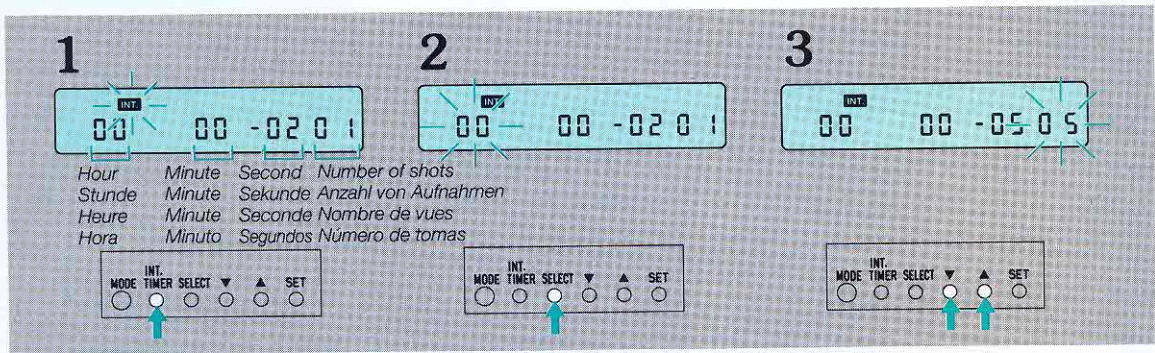
<1. Ajuste del modo de intervalo.>

Presione el botón "INT. TIMER".

La visualización del panel cambiará como se muestra en la ilustración, y la marca "INT." parpadeará.

Cada vez que presione el botón "INT. TIMER", la visualización cambiará en el orden de "tiempo de intervalo y número de tomas" y "hora de comienzo de la fotografía a intervalos".

- Cuando utilice la "impresión entre fotogramas", ajuste el modo de "impresión entre fotogramas" deseado, ajuste el intervalo, y después comience.
- Usted podrá cambiar al modo de ajuste de intervalos desde cualquier modo de impresión.



<2. Set the Interval Time and Number of Shots to be Taken.>

The interval time can be set in the range of from 2 seconds to 99 hours 59 minutes 59 seconds and the number of interval shots from 1 to 99.

- 1 Press the “INT. TIMER” button to display the “interval time and number of shots”.

- 2 Each time pressing the “SELECT” button, the hour, minute, second, and the number of shots will blink in this order. Make your desired number blink.

- 3 Set the “interval time” and “number of interval shots” with the “▲” or “▼” button.

After setting the “interval time” and “number of interval shots”, set the “interval shooting start time”.

<2. Intervall-Zeit und Intervall-Anzahl einstellen.>

Die Intervall-Zeit kann auf einen beliebigen Wert zwischen 2 Sekunden und 99 Stunden, 59 Minuten und 59 Sekunden eingestellt werden, der Einstellbereich der Intervall-Anzahl beträgt 1 bis 99.

1 Die INT.TIMER-Taste betätigen, so daß die Anzeige "Intervall-Zeit und Intervall-Anzahl" auf dem Monitor erscheint.

2 Bei jedem Drücken der SELECT-Taste blinken die Stellen in der Reihenfolge "Stunde", "Minute", "Sekunde" und "Intervall-Anzahl". Die gewünschte Stelle zum Blinken bringen.

3 Intervall-Zeit und Intervall-Anzahl über die Taste "▲" oder "▼" einstellen.

Nach beendeter Einstellung von Intervall-Zeit und Intervall-Anzahl die Start-Zeit der Intervall-Aufnahmen einstellen.

<2. Réglage de la durée d'intervalle et du nombre de vues à prendre.>

La durée de l'intervalle peut être programmée dans une plage allant de 2 secondes à 99 heures 59 minutes 59 secondes, tandis que le nombre de vues à intervalles peut aller de 1 à 99.

1 Appuyez sur la touche "INT.TIMER" pour afficher le mode "Durée d'intervalle et Nombre de vues".

2 A chaque poussée sur la touche "SELECT", l'heure, les minutes, les secondes et le nombre de vues clignotent dans cet ordre. Faites clignoter le nombre souhaité.

3 Programmez la "Durée d'intervalle" et le "Nombre de vues à intervalle" à l'aide de la touche "▲" ou "▼".

Après réglage de la "Durée d'intervalle" et du "Nombre de vues à intervalle", programmez le "Moment initial de prise de vue à intervalle".

<2. Ajuste del tiempo de intervalo y el número de tomas>

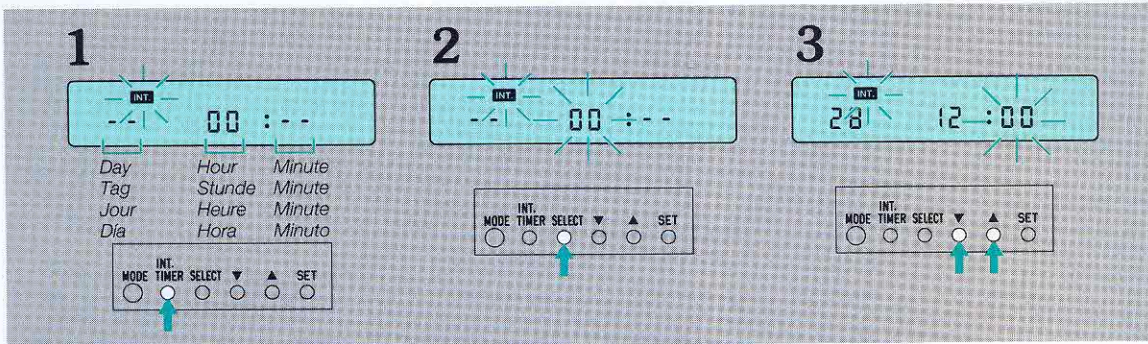
El tiempo de intervalo podrá ajustarse dentro del margen de 2 segundos a 99 horas 59 minutos 59 segundos, y el número de tomas de 1 a 99.

1 Presione el botón "INT. TIMER" para hacer que se visualice el modo de "tiempo de intervalos y número de tomas".

2 Cada vez que presione el botón "SELECT", las horas, los minutos, y los segundos, y el número de tomas parpadearán por este orden. Haga que parpadee el número deseado.

3 Ajuste el "tiempo de intervalo" y el "número de tomas a intervalos" con el botón "▲" o "▼".

Después de haber ajustado el "tiempo de intervalo" y el "número de tomas a intervalos", ajuste la "hora de comienzo de la fotografía a intervalos".



<3. Set the Interval Shooting Start Time.>

Set the day, hour, and minute at which the interval shooting starts.

1 Press the "INT. TIMER" button.

The display on the panel will switch to "interval shooting start time" as shown in the illustration.

2 Each time pressing the "SELECT" button, the number will blink in the order of day, hour, and minute. Make your desired number blink.

3 Set the "interval shooting start time" with the "▲" or "▼" button.

When starting interval shooting immediately, set the day, hour and minute to "-- 00:--".



<3. Die Start-Zeit einstellen.>

Tag, Stunde und Minute des Zeitpunkts einstellen, zu dem die Intervall-Aufnahmen beginnen sollen.

1 Die INT.TIMER-Taste drücken.

Danach erscheint die Anzeige "Start-Zeit" wie in der Abbildung gezeigt auf dem Monitor.

2 Bei jedem Drücken der SELECT-Taste blinken die Stellen in der Reihenfolge "Tag", "Stunde" und "Minute". Die gewünschte Stelle zum Blinken bringen.

3 Die Start-Zeit über die Taste "▲" oder "▼" einstellen.
Wenn die Intervall-Aufnahmen sofort beginnen sollen, Tag, Stunde und Minute auf "-- 00:--" einstellen.



<3. Réglage du moment initial de prise de vue à intervalle.>

Programmez le jour, l'heure et la minute auquel la prise de vue à intervalle doit commencer.

1 Appuyez sur la touche "INT.TIMER".
Le tableau d'affichage passe au mode "Moment initial de prise de vue à intervalle" comme indiqué sur l'illustration.

2 A chaque poussée sur la touche "SELECT", les chiffres clignotent dans l'ordre: jour, heure, minute. Faites clignoter la valeur à ajuster.

3 Programmez le "Moment initial" à l'aide de la touche "▲" ou "▼".
Pour commencer immédiatement la prise de vue à intervalle, programmez le jour, l'heure et les minutes à "-- 00:--".



<3. Ajuste de la hora de comienzo de la fotografía a intervalos>

Ajuste el día, la hora, y los minutos de comienzo de la fotografía a intervalos.

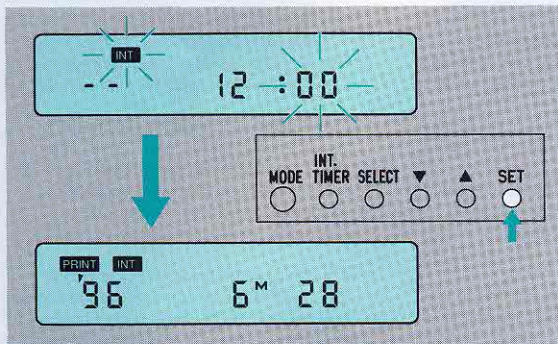
1 Presione el botón "INT. TIMER".

La visualización del panel cambiará a la "hora de comienzo de la fotografía a intervalos", como se muestra en la ilustración.

2 Cada vez que presione el botón "SELECT", el número parpadeará en el orden del día, la hora, y los minutos. Haga que parpadee el número deseado.

3 Ajuste la "hora de comienzo de la fotografía a intervalos" con el botón "▲" o "▼".
Cuando desee comenzar inmediatamente la fotografía a intervalos, ajuste el día, la hora, y los minutos a "-- 00:--".





- If you want to confirm the interval time setting and the remaining number of interval shots being set while the interval function is operating, press the “INT. TIMER” button. You can confirm the setting value. After confirming it, do not forget to return to the data printing mode display by pressing the “MODE” button. If you forget, the data between the next frames will not be printed.

<4. Start Interval Shooting.>

After setting the “interval shooting start time”, press the “SET” button.

The “INT.” mark will turn on and the interval shooting will start.

The display panel will return to the data printing display that was set before switching to the interval setting mode.

<4. Mit den Intervall-Aufnahmen beginnen.>

Nach Einstellung der Start-Zeit die SET-Taste drücken.

Die Anzeige " **INT.** " leuchtet auf, wonach die Intervall-Aufnahmen beginnen.

Die Anzeige der Einbelichtungs-Betriebsart, die vor Umschalten auf Einstellung der Intervall-Betriebsart eingestellt war, kehrt auf den Monitor zurück.

- Um während des Betriebs der Intervall-Funktion die Einstellung der Intervall-Zeit sowie die Anzahl der verbleibenden Aufnahmen zu überprüfen, die INT.TIMER-Taste drücken. Nach Überprüfen der eingestellten Werte darauf achten, die MODE-Taste zu drücken, um auf die Anzeige der Einbelichtungs-Betriebsart zurückzuschalten. Wird dieser Schritt ausgelassen, so werden keine Daten zwischen den nächsten Aufnahmen einbelichtet.

<4. Lancement de la prise de vue à intervalle.>

Après avoir programmé le "Moment initial de prise de vue à intervalle", appuyez sur la touche "SET".

Le témoin " **INT.** " s'allume et la prise de vue à intervalle commence. Le tableau d'affichage repassera au mode d'impression de données, programmé avant de passer au mode de réglage d'intervalle.

- Si vous souhaitez confirmer le réglage de durée d'intervalle et le nombre restant de prise de vues à intervalle pendant qu'agit la fonction d'intervalle, appuyez sur la touche "INT. TIMER". Après confirmation de la valeur, n'oubliez pas de repasser au mode d'impression des données en appuyant sur la touche "MODE". Si vous l'oubliez, les données entre les vues suivantes ne seront pas imprimées.

<4. Inicio de la fotografía a intervalos>

Después de haber ajustado la "hora de comienzo de la fotografía a intervalos", presione el botón "SET".

Aparecerá la marca " **INT.** " y se iniciará la fotografía a intervalos.

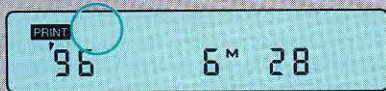
El panel visualizador volverá a mostrar la indicación de impresión de datos existente antes de haber cambiado al modo de ajuste del intervalo.

- Si desea confirmar el ajuste del intervalo y el número restante de tomas a intervalos ajustado mientras la función de intervalómetro esté en funcionamiento, presione el botón "INT. TIMER". Usted podrá confirmar el valor ajustado. Después de haberlo confirmado, no se olvide de volver a la visualización del modo de impresión de datos presionando el botón "MODE". Si se olvidase, los datos entre los fotogramas siguientes no se imprimirían.

- Interval shooting with a TLA flash is also possible. The interval time to be set must be longer than the flash's charging time.
- When pressing the shutter release while the interval shooting is operating, the shutter will trip regardless of the interval that is set. After that, the interval shooting will continue.
- If the camera is not loaded with film, the interval function does not operate correctly. Interval shooting after that is stopped.
- Intervall-Aufnahmen sind auch bei Verwendung eines TLA-Blitzgerätes möglich. In einem solchen Fall muß eine Intervall-Zeit eingestellt werden, die zum Aufladen des Blitzes ausreicht.
- Wird der Auslöser während des Betriebs der Intervall-Funktion gedrückt, so wird der Verschuß ungeachtet der Intervall-Zeit mit der an der Kamera eingestellten Verschußzeit ausgelöst. Danach werden die Intervall-Aufnahmen fortgesetzt.
- Wenn kein Film in die Kamera eingelegt ist, wird die Intervall-Funktion aufgehoben.

- La prise de vue à intervalle avec un flash TLA est également possible. La durée d'intervalle programmée doit être plus longue que la durée de recharge du flash.
- Lorsque vous appuyez sur le déclencheur pendant la prise de vue à intervalle, le déclencheur fonctionne, que l'intervalle soit réglé ou non. Par la suite, la prise de vue à intervalle continue.
- Si l'appareil ne contient pas de film, la fonction d'intervalle n'agit pas correctement. La prise de vue à intervalle suivante est arrêtée.

- La fotografía a intervalos con un flash TLA también será posible. El tiempo de intervalo ajustado deberá ser más largo que el de recarga del flash.
- Si presiona el disparador mientras la fotografía a intervalos esté en funcionamiento, el obturador se activará independientemente del intervalo ajustado. Después de ello, la fotografía a intervalos continuará.
- Si la cámara no tiene película cargada, la función de intervalómetro no trabajará correctamente. Después de esto, la fotografía a intervalos se parará.



Stopping interval shooting:
Abbrechen der Intervall-Aufnahmen:
Interruption de la prise de vues à intervalle:
Parada en medio de la fotografía a intervalos:



Press at the same time
Gleichzeitig drücken
Appuyez simultanément
Presiónelos simultáneamente.

<5. End of Interval Shooting>

After the set number of shots to be taken is ended, the interval shooting will be stopped.

If the interval shooting is ended, the "INT." mark on the display panel will turn off.

- When you want to stop shooting while you the interval shooting is operating, press the "▲" and "▼" buttons at the same time.

During interval shooting (the "INT." mark is on), interval setting is impossible. If it is impossible, interval shooting may be operating. In such a case, press the "▲" button and "▼" button at the same time and set the interval again.

- When the camera's main switch is set to "OFF", or when focusing is not possible at "SAF", and the shutter does not trip at the set interval, interval shooting will be automatically stopped.

<5. Ende der Intervall-Aufnahmen>

Nachdem die eingestellte Anzahl von Aufnahmen gemacht worden ist, wird die Intervall-Funktion aufgehoben.

Nach beendeten Intervall-Aufnahmen verschwindet die Anzeige "INT." vom Monitor.

- **Um die Intervall-Aufnahmen vorzeitig zu beenden, die beiden Tasten "▲" und "▼" gleichzeitig drücken.**

Während des Betriebs der Intervall-Funktion (die Anzeige "INT." leuchtet), können die Einstellungen der Intervall-Betriebsart nicht verändert werden. Wenn sich diese Einstellungen nicht vornehmen lassen, kann es daher sein, daß die Intervall-Funktion gegenwärtig aktiviert ist. In einem solchen Fall die beiden Tasten "▲" und "▼" gleichzeitig drücken, um die Intervall-Funktion aufzuheben, und dann die gewünschten Einstellungen vornehmen.

- Wenn der Hauptschalter der Kamera auf OFF steht oder bei Wahl der Betriebsart "SAF" keine Fokussierung möglich ist und der Verschuß nicht in den vorgewählten Zeitabständen ausgelöst wird, werden die Intervall-Aufnahmen automatisch beendet.

<5. Fin de la prise de vue à intervalle>

Après que le nombre programmé de vues a été pris, la prise de vues à intervalle s'arrête.

A la fin de la prise de vues à intervalle, le témoin "INT." s'éteint sur le tableau d'affichage.

- **Pour arrêter la prise de vues à intervalle en cours, appuyez simultanément sur les touches "▲" et "▼".**

Pendant la prise de vues à intervalle (quand le témoin "INT." est allumé), la programmation de l'intervalle n'est pas possible. Si un réglage est impossible, c'est le signe que la prise de vues à intervalle est en cours. Dans ce cas, appuyez simultanément sur la touche "▲" et "▼" et programmez à nouveau l'intervalle.

- Quand l'interrupteur principal de l'appareil est réglé sur "OFF", ou quand la mise au point n'est pas possible à "SAF" et que le déclencheur ne fonctionne pas à l'intervalle programmé, la prise de vue à intervalle est automatiquement arrêtée.

<5. Fin de la fotografía a intervalos>

Después de haberse tomado el número de tomas ajustado, la fotografía a intervalos se parará.

Cuando finalice la fotografía a intervalos, la marca "INT." desaparecerá del panel visualizador.

- **Si desea parar la fotografía a intervalos mientras esté activada, presione simultáneamente los botones "▲" y "▼".**

Durante la fotografía a intervalos (marca "INT." visualizada), no será posible ajustar el intervalo. Si es imposible, puede ser que la fotografía a intervalos esté en funcionamiento. En tal caso, presione simultáneamente los botones "▲" y "▼", y vuelva a ajustar el intervalo.

- Cuando ponga el interruptor principal de la cámara en "OFF", o cuando el enfoque no sea posible en "SAF", y el obturador no se active al intervalo ajustado, la fotografía con intervalo se parará automáticamente.

<6. Combination with the Camera's Multiple Exposure>

- ① When making multiple exposure on interval shooting, set the "between-the-frames" printing mode to "no printing".
If the "between-the-frames" printing is used together on multiple exposure, exposures are made in multiple for the number of shots attempted.
- ② If you are using the "collective printing" together, the exposure data for the first exposure will be printed for the "collective printing".
- ③ If multiple exposure is made on interval shooting, the counter on the data back will count up for the number of exposures made.

<6. Kombination mit Mehrfachbelichtung>

- ① Wenn Intervall-Aufnahmen mit Mehrfachbelichtung gemacht werden sollen, die Funktion für Einbelichtung zwischen Aufnahmen auf die Betriebsart "Keine Einbelichtung" einstellen. Wird die Funktion für Einbelichtung zwischen Aufnahmen in Verbindung mit Mehrfachbelichtung verwendet, werden mehrere Belichtungen für jede der eingestellten Anzahl von Aufnahmen gemacht.
- ② Wenn gleichzeitig die Sammeleinbelichtungs-Funktion aktiviert ist, werden die Informationen über die erste Aufnahme in der Sammeleinbelichtungs-Betriebsart einbelichtet.
- ③ Wird die Mehrfachbelichtung in Verbindung mit der Intervall-Funktion verwendet, so erhöht sich die Bildzählwerkanzeige auf dem Monitor der Datenrückwand entsprechend der Anzahl von ausgeführten Belichtungen.

<6. Combinaison avec l'exposition multiple de l'appareil>

- ① Lors d'une exposition multiple avec prise de vues à intervalles, réglez le mode "Impression entre-images" sur "Pas d'impression". Si le mode "Impression entre-images" est utilisé en même temps que l'exposition multiple, les vues seront le multiple du nombre de vues programmé.
- ② Si vous utilisez le mode "Impression collective" en même temps, les paramètres d'exposition de la première vue seront utilisés pour l'"Impression collective".
- ③ Lors d'une exposition multiple avec prise de vues à intervalles, le compteur du dos dateur calcule le nombre de vues prises.

<6. Combinación con la exposición múltiple de la cámara>

- ① Para utilizar la exposición múltiple con la fotografía a intervalos, ajuste el "modo de impresión entre fotogramas" a "sin impresión".
Si utiliza la "impresión entre fotogramas" junto con la exposición múltiple, se realizarán exposiciones múltiples para el número de tomas ajustado.
- ② Si está utilizando a la vez la "impresión colectiva", los datos de exposición, para la "impresión colectiva" se imprimirán los datos de la primera exposición.
- ③ Si utiliza la exposición múltiple con la fotografía a intervalos, el contador del respaldo de datos contará el número de exposiciones realizadas.

Precautions

- To clean the camera exterior, wipe with a soft cloth. Never use benzine, thinner or other solvents.
- After taking pictures in a dusty place such as at the seaside or on mountains, clean the camera thoroughly. Salt air will cause corrosion and sand and dust will adversely affect the internal precision parts of the camera.
- If you are going to use the camera for important events such as an overseas trip or wedding ceremony, be sure to test it beforehand to make sure it functions properly. It is also advisable to bring spare battery with you.
- Because the camera is a precision device, do not give excessive shock such as by dropping, etc.

<Camera Storage>

- Keep the camera away from heat, moisture and dust. Do not store it in a wardrobe drawer containing mothballs or in a laboratory where there are chemicals that will cause damage to it.
- If you are not likely to use the camera for an extended period of time, remove the battery to prevent possible damage by battery leakage.

<Notes on the Liquid Crystal Display>

- ① The display will not be clearly readable in the following temperature conditions or when development is made. But it will return to normal if the temperature returns to normal.
 - When leaving the Data Back for a long time in a place where the temperature may become extremely hot, on an ocean beach in summer or in a closed car under direct sunlight, for example, the entire display will turn black as the temperature rises and become less readable.
 - When leaving it for a long time in a place where the temperature falls below 0°C, or when shooting outdoors in cold weather, the response speed of the display will become slower as the temperature decreases, making the entire display less readable.
- ② Because the response speed of the liquid crystal become slower at low temperatures, wrong data may be printed in the “between-the-frames printing mode. Also, the printing time on “collective printing” will be longer because priority is given to the clearness of prints.
But these phenomena will return to normal when the temperature returns to normal.

- Reinigen Sie das Kameragehäuse mit einem weichen Tuch. Nehmen Sie niemals Benzin, Verdünnung oder andere organische Lösungsmittel.
- Reinigen Sie die Kamera gründlich nach dem Aufenthalt in feuchter oder staubiger Umgebung, z.B. Meer oder Gebirge. Feuchte und salzige Luft kann Korrosion bewirken, Sand und Staub die Funktion mechanischer Teile stören.
- Wenn Sie die Kamera länger nicht benutzt haben oder wichtige Fotos machen wollen, z.B. auf Fernreisen oder einer Hochzeit, empfiehlt es sich, vorher einen Testfilm zu belichten, um sich von der einwandfreien Funktion zu überzeugen. Vergessen Sie die Reserve-Batterien nicht.
- Ihre Contax AX ist eine Präzisionsgerät. Behandeln Sie sie vorsichtig, lassen Sie sie nicht fallen, vermeiden Sie starke Erschütterungen.

<Aufbewahrung der Kamera>

- Halten Sie die Kamera fern von Hitze, Feuchtigkeit und Staub. Bewahren Sie sie nicht in Schubläden mit Mottenkugeln oder im Labor mit Chemikalien auf, um Schäden zu vermeiden.
Bewahren Sie die Kamera möglichst an einem gut durchlüfteten Ort auf.
- Wenn Sie die Kamera längere Zeit nicht benutzen, entfernen Sie die Batterien, um Schäden durch Auslaufen zu verhindern.

<Anmerkungen zur Flüssigkristallanzeige>

- ① Unter den folgenden Temperaturbedingungen oder bei der Entwicklung kann die Flüssigkristallanzeige schwer ablesbar werden. Die Anzeige arbeitet jedoch wieder einwandfrei, wenn die normale Umgebungstemperatur wiederhergestellt wird.
 - Die Einwirkung hoher Temperaturen am Strand oder in einem während der heißen Sommermonate in praller Sonne geparkten Auto verursacht eine Schwärzung der gesamten Anzeigenoberfläche, was ein Ablesen erschwert.
 - Wird die Datenrückwand über längere Zeit Temperaturen unter Null ausgesetzt, so hat dies ein langsames Ansprechen der Anzeige mit zunehmendem Temperaturabfall zur Folge, was zu einer allgemein blassen, schwer erkennbaren Anzeige führt.
- ② Da die Ansprechgeschwindigkeit der Flüssigkristallanzeige bei niedrigen Temperaturen abnimmt, kann es vorkommen, daß in der Betriebsart "Einbelichtung zwischen Aufnahmen" falsche Daten einbelichtet werden.
In der Sammeleinbelichtungs-Betriebsart ist eine längere Zeit zur Einbelichtung von Daten erforderlich, da die Kontrastschärfe der Abzüge Vorrang erhält. Diese Probleme verschwinden jedoch, wenn die normale Umgebungstemperatur wiederhergestellt wird.

- Pour nettoyer l'extérieur de l'appareil, l'essuyer avec un tissu doux. Ne jamais utiliser de benzine, de diluant ou autres solvants.
- Après avoir pris des photos au bord de la mer ou en montagne, nettoyer l'appareil à fond. L'air salé provoque une corrosion et le sable et la poussière peuvent affecter les pièces de précision internes de l'appareil.
- Avant d'utiliser l'appareil pour des événements importants, tels que lors d'un voyage à l'étranger ou d'une cérémonie de mariage, effectuez un essai afin de vérifier qu'il fonctionne correctement. Il est conseillé aussi d'emporter avec soi un jeu de piles de rechange.
- Comme l'appareil est un appareil de précision, ne pas appliquer de secousse excessive en laissant tomber l'appareil, par exemple.

<Rangement de l'appareil>

- Pour ranger l'appareil, éviter la chaleur, l'humidité et la poussière. Ne pas le mettre dans un tiroir de garde-robe contenant des insecticides ou dans un laboratoire où se trouvent des produits chimiques susceptibles de l'endommager.
- Si l'on ne prévoit pas d'utiliser l'appareil pendant longtemps, retirer les piles pour éviter tout risque de dommage causé par une fuite d'électrolyte.

<Remarques sur l'affichage à cristaux liquides>

- ① La lecture de l'affichage sera difficile dans les conditions de température suivantes ou quand un développement est effectué. Mais l'affichage normal réapparaîtra quand la température redeviendra normale.
 - Si vous laissez longtemps le dos dateur dans un endroit où la température est très élevée, comme sur une plage en été ou dans une voiture exposée en plein soleil, tout l'affichage deviendra noir et difficile à lire.
 - Si vous laissez longtemps le dos dateur dans un endroit où la température est inférieure à 0°C ou lors de la prise de vues à l'extérieur par temps froid, la vitesse de réponse de l'affichage ralentit, ce qui rend la lecture plus difficile.
- ② Etant donné que la vitesse de réponse des cristaux liquides ralentit par basse température, il peut arriver que des données erronées soient imprimées en mode "Impression entre-images".
De même, la durée d'impression lors de l'impression collective sera plus longue parce que la priorité est accordée à la netteté de l'impression. Cependant, ce phénomène disparaîtra quand la température redeviendra normale.

- Para limpiar la parte externa de la cámara, use un paño suave y limpio. Nunca utilice bencina, disolventes u otros productos químicos similares a este efecto.
- Después de operar la máquina en la playa o en las montañas donde haya mucho polvo, límpiela bien. Brizas marinas originan corrosión en la cámara. Polvo y arena afectan adversamente el mecanismo de precisión del interior.
- Si va a operar la cámara en una ocasión importante, como cuando viaja al extranjero o en una boda, asegúrese de antemano de que funciona correctamente. Le aconsejamos que lleve consigo una pila de repuesto.
- Su cámara fotográfica es un instrumento de precisión. Tenga cuidado de no dejarla caer o no aplicarle impactos bruscos.

<Almacenamiento de la cámara>

- Guarde la cámara en un sitio bien ventilado y resguardado del calor, humedad y polvo. No la guarde en un armario que contenga naftalina o en un laboratorio en que se manejen productos químicos.
- Si usted no va a usar la cámara durante largo lapso, se le aconseja extraer las pilas de la misma a fin de evitar posibles daños a causa de las fugas de las pilas.

<Notas sobre el visualizador de cristal líquido>

- ① La visualización no podrá leerse claramente en las condiciones de temperatura siguientes, o cuando se revele. Sin embargo, volverá a la normalidad cuando la temperatura sea normal.
 - Cuando haya dejado el respaldo de datos durante mucho tiempo en un lugar en el que la temperatura sea demasiado alta, por ejemplo, en una playa en verano o en un automóvil estacionado al sol, todo el visualizador se volverá negro y será difícil de leer.
 - Cuando lo haya dejado durante mucho tiempo en un lugar en el que la temperatura descienda por debajo de 0°C, o cuando fotografíe en exteriores con tiempo frío, la velocidad de respuesta del visualizador será más lenta a medida que disminuya la temperatura, y será difícil de leer.
- ② Como la velocidad de respuesta del cristal líquido se vuelve más lenta a bajas temperaturas, es posible que se impriman datos erróneos en el modo de “impresión entre fotogramas”. Además, el tiempo de impresión en la “impresión colectiva” será más largo porque se dará prioridad a la claridad de las impresiones. Sin embargo, estos fenómenos desaparecerán cuando la temperatura vuelva a la normalidad.

Specifications

Type: Multi-function type, data recording and camera control unit.

Compatible Camera: Contax AX

Coupling to Camera: Codeless connection via signal coupling contact.

Data Display: Liquid crystal display

Data Printing System: Automatic printing coupled to shutter.

Data Printing Position: First two frames (or one frame) on the film, and between the frames.

Confirmation of Data Print: Blinking of collective printing warning lamp (on collective printing), and blinking of PRINT mark (on collective printing and between-the-frames printing).

Printing Modes:

On collective printing: Exposure data at the time of shooting (exposure compensation value, shutter speed, F-number, exposure mode).

On between-the-frames printing: Dates (year/month/day, month/day/year, day/month/year), time (day/hour/minute), exposure data at the time of shooting (exposure compensation value, shutter speed, F-number, exposure mode), counter data + two characters, desired 6-digit fixed number + two characters, no printing.

Interval Shooting:

Start time: Setting on day/hour/minute

Interval time: Settable at intervals from 2 sec. to 99 hours 59 min. 59 sec.

Number of shots to be taken: 1-99.

Confirmation of Interval Operation: Blinking of INT. mark

Mode Switchover: With "MODE" button

Film Speed: Automatic setting coupled to ISO setting on the camera.

Calendar: Auto-calendar for displaying the lower two digits of the year.

Power Source: Two 3V lithium batteries (CR2025)

Dimensions & Weight: 160 (W) × 56 (H) × 32 (D) mm, 140 g (without batteries)

Typ: Mehrfunktions-Datenaufzeichnungsvorrichtung mit Kamerasteuerung

Kompatibel mit: Contax AX

Anschluß an die Kamera: Kabelloser Anschluß über Signalkopplungskontakt

Datenanzeige: Flüssigkristallanzeige

Datenaufzeichnungssystem: Automatische, an die Verschlussauslösung gekoppelte Einbelichtung

Daten-Einbelichtungsposition: In den ersten zwei Bildern (bzw. dem 1. Bild) und zwischen den Aufnahmen

Bestätigung der Einbelichtung: Blinken der Sammeleinbelichtungs-Warnlampe (bei Sammeleinbelichtung) und Blinken der Anzeige "PRINT" (bei Sammeleinbelichtung und Einbelichtung zwischen Aufnahmen)

Einbelichtungs-Betriebsarten:

Bei Sammeleinbelichtung: Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme (Belichtungs-Korrekturwert, Verschlusszeit, Blendenummer, Belichtungsart)

Bei Einbelichtung zwischen Aufnahmen: Datum (Jahr-Monat-Tag, Monat-Tag-Jahr, Tag-Monat-Jahr), Zeit (Tag-Stunde-Minute), Belichtungsdaten zum Zeitpunkt der Aufnahme (Belichtungs-Korrekturwert, Verschlusszeit, Blendenummer, Belichtungsart), Bildzählwerkdaten + zwei Zeichen, fest eingestellte 6stellige Zahl + zwei Zeichen, keine Einbelichtung

Intervall-Aufnahmen:

Start-Zeit: Einstellung von Tag-Stunde-Minute

Intervall-Zeit: 2 Sek. bis 99 Std. 59 Min. 59 Sek.

Anzahl der Intervall-Aufnahmen: 1 bis 99

Bestätigung der Intervall-Betriebsart: Blinken der Anzeige "INT."

Betriebsarten-Umschaltung: Über MODE-Taste

Filmempfindlichkeit: Automatisch, an die ISO-Einstellung der Kamera gekoppelt

Kalenderfunktion: Automatischer Kalender mit Anzeige der letzten zwei Stellen der Jahreszahl

Spannungsversorgung: Zwei 3-V-Lithiumbatterien (CR2025)

Abmessungen und Gewicht: 160 (B) × 56 (H) × 32 (T) mm, 140 g (ohne Batterien)

Type: Unité multi-fonctions d'enregistrement de paramètres et de contrôle d'appareil

Appareil compatible: Contax AX

Couplage à l'appareil: Connexion sans cordon par contact de couplage de signal

Affichage des données: Par cristaux liquides

Système d'impression des paramètres: Impression automatique couplée au déclencheur

Position d'impression des paramètres: Deux premières images (ou une image) de la pellicule ou entre les images

Confirmation d'impression: Clignotement du témoin d'impression collective (lors de l'impression collective) ou clignotement du témoin PRINT (lors de l'impression collective et de l'impression entre-images)

Modes d'impression:

Impression collective: Paramètres d'exposition au moment de la prise de vue (valeur de correction d'exposition, vitesse d'obturation, diaphragme, mode d'exposition)

Impression entre-images: Date (an/mois/jour), mois/jour/an, jour/mois/an), heure (jour/heure/minute), paramètres d'exposition au moment de la prise de vue (valeur de correction d'exposition, vitesse d'obturation, diaphragme, mode d'exposition), Données compteur + 2 caractères, nombre fixe de 6 chiffres + 2 caractères, Pas d'impression.

Prise de vues à intervalle:

Moment initial: Programmation de jour/heure/minute.

Durée d'intervalle: Programmable à intervalle de 2 secondes à 99 heures 59 minutes 59 secondes

Nombre de vues prises: De 1 à 99

Confirmation du fonctionnement à intervalle: Clignotement du témoin INT.

Commutation de mode: Par la touche "MODE"

Sensibilité: Réglage automatique couplé au réglage ISO sur l'appareil

Calendrier: Automatique pour affichage des 2 derniers chiffres de l'année.

Alimentation: 2 piles au lithium de 3 V (CR2025)

Dimensions et poids: 160 × 56 × 32 mm (l/h/p), 140 g (sans les piles)

Especificaciones

Tipo: Unidad de control de la cámara y de registro de datos de tipo multifuncional

Cámara compatible: Contax AX

Acoplamiento a la cámara: Conexión inalámbrica a través de contacto de acoplamiento de señal

Visualizador de datos: Visualizador de cristal líquido

Sistema de impresión de datos: Impresión automática acoplada con el obturador

Posición de impresión de datos: Primeros dos fotogramas (o primer fotograma) de la película, y entre fotogramas.

Confirmación de la impresión de datos: Parpadeo de la lámpara de aviso de impresión colectiva (en la impresión colectiva), y parpadeo de la marca "PRINT" (en la impresión colectiva y la impresión entre fotogramas)

Modos de impresión:

En la impresión colectiva: Datos de exposición en el momento del disparo (valor de compensación de la exposición, velocidad de obturación, número F, y modo de exposición)

En la impresión entre fotogramas: Fechas (año/mes/día, mes/día/año, día/mes/año), hora (día/hora/minutos), datos de exposición en el momento del disparo (valor de compensación de la exposición, velocidad de obturación, número F, y modo de exposición), datos de contador + dos caracteres, número fijo de 6 dígitos + dos caracteres, sin impresión.

Fotografía a intervalos:

Hora de comienzo: Ajuste del día/hora/minutos

Tiempo de intervalo: Ajustable a intervalos de 2 segundos a 99 horas 59 minutos 59 segundos

Número de tomas: 1 - 99

Confirmación de la operación del intervalómetro: Parpadeo de la marca "INT."

Modo de cambio: Con el botón "MODE"

Sensibilidad de la película: Ajuste automático acoplado al ajuste ISO de la cámara

Calendario: Calendario automático para visualizar los dos últimos dígitos del año

Fuente de alimentación: Dos pilas de litio de 3 V (CR2025)

Dimensiones y peso: 160 (An) × 56 (Al) × 32 (Prf) mm, 140 g (sin pilas)



KYOCERA CORPORATION

Optical Equipment Group

27-8, 6-chome, Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan
Tel: (03) 3797-4631

YASHICA Optical Division, Kyocera Electronics Inc. 100 Randolph Road, Box 6802, Somerset, New Jersey 08875, U.S.A. Tel: (908) 560-0060

YASHICA Optical Division, Kyocera Electronics Inc. 6020 Irwindale Avenue, Suite A Irwindale, California 91706, U.S.A. Tel: (818) 812-8888

YASHICA Optical Division, Kyocera Electronics Inc. 6200 Dixie Road, Unit 11 Mississauga, Ontario, L5T 1A6, Canada Tel: (905) 564-9385

YASHICA Kyocera GmbH Eiffestraße 76, D-20537 Hamburg, F.R. Germany
Tel: (040) 25 15 07-0

YASHICA Handelsges. mbH Rustenschacherallee 38, A-1020 Wien, Austria
Tel: (0222) 218-10-85-0, 218-09-26-0

YASHICA AG., Zücherstraße 73, CH-8800 Thalwil, Switzerland
Tel: (01) 720 34 34

Kyocera YASHICA (U.K.) Ltd. 4 Bennet Court, Bennet Road, Reading, Berkshire RG2 0QX, U.K. Tel: (01734) 31 19 19

KYOCERA YASHICA (FRANCE) S.A. 1, allée de l'Épervier, 93420 Villepinte, France Tel: (1) 49 63 89 74

YASHICA DO BRASIL-INDUSTRIA E COMERCIO LTDA.

Av. Bernardino de Campos No. 98, 5-Andar Paraiso, São Paulo CEP: 04004-000, Brazil Tel: (011) 889-8055

UNIVERSAL OPTICAL INDUSTRIES LTD. 14/F. Piazza Industrial Building, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong Tel: 2343 5151